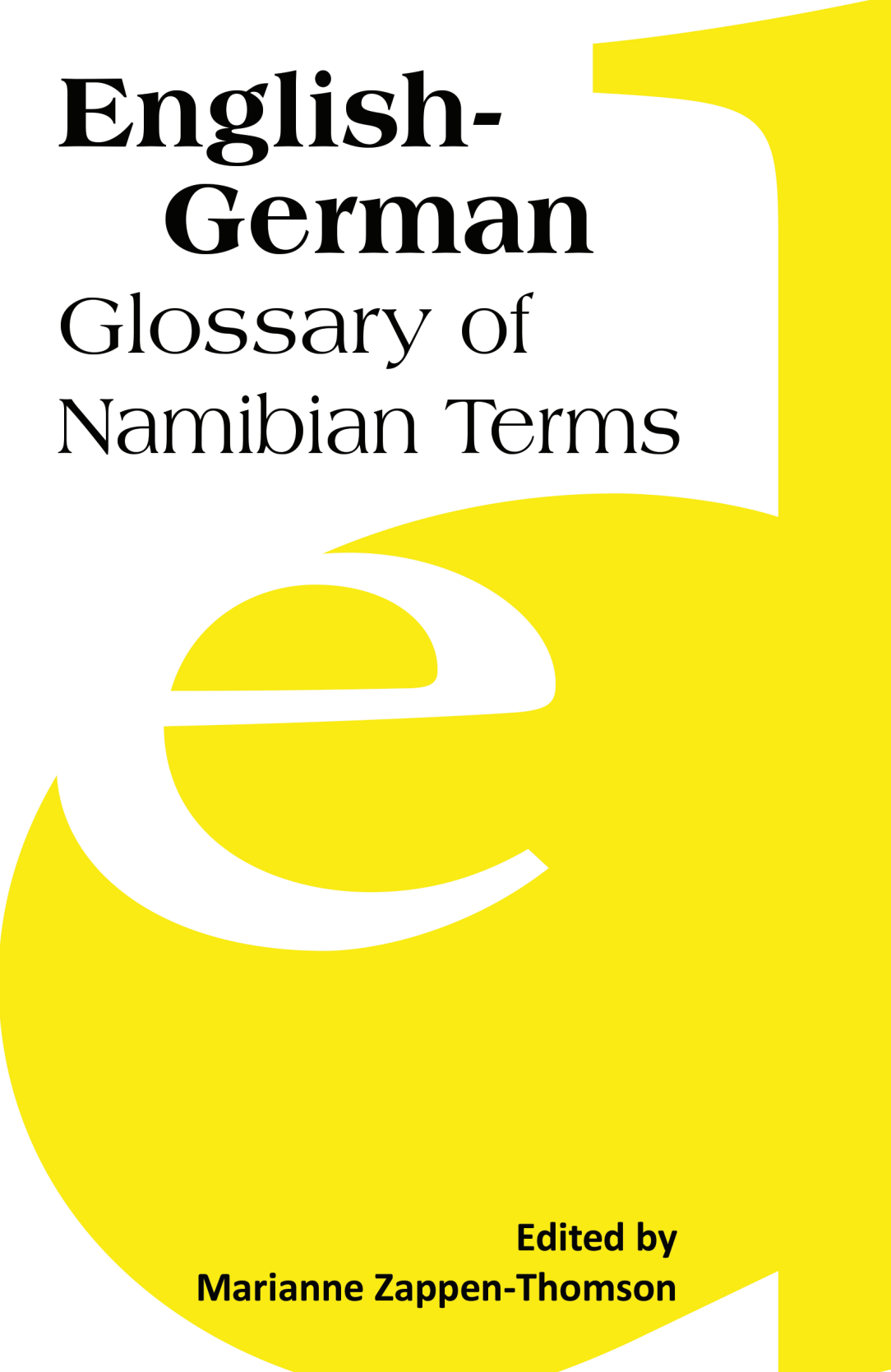




English- German

Glossary of
Namibian Terms

**Edited by
Marianne Zappen-Thomson**

VISIT...

LANZAROTE
Caliente.COM

English-German

Glossary of Namibian Terms

Edited by
Marianne Zappen-Thomson

with
Heide Beinhauer, Hella Eichhoff, Heide Grassmann,
Hanne Hügel, Andrea Lowe, Regine von Teichmann



UNAM PRESS
UNIVERSITY OF NAMIBIA

University of Namibia Press
Private Bag 13301
Windhoek
Namibia

© Marianne Zappen-Thomson, 2012

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in any retrieval system or transmitted in any form, or by any means, e.g. electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without prior permission of the author.

First Published: 2012
Design and layout: John Meinert Printers, Windhoek
Printed by: John Meinert Printers, Windhoek

ISBN: 978-99916-42-03-1

Distribution:

In Namibia by Demasius Publications: www.demasius-publications.com

In the rest of Southern Africa by Blue Weaver: www.blueweaver.co.za

Internationally by the African Books Collective: www.africanbookscollective.com

Contents

Preface	iv
---------------	----

Vorwort	vi
---------------	----

English – German

Schools and Administration	2
Everyday Politics and Ministries	15
Law and Related Matters	24
Special Education	28
Gender Issues.....	34

Deutsch – Englisch

Schule und Schulverwaltung.....	42
Alltagspolitik und Ministerien.....	58
Rechtswesen	68
Sonderpädagogik.....	73
Geschlechterfragen	80

Preface

Since Namibia's independence in 1990 a variety of new English words have come into use which refer predominantly to the political developments but also to changes in society in general.

As German is one of the national languages in Namibia, the changes in society have to be expressed in this language as well. As these changes are unique to the Namibian context, very often equivalent words cannot be found in existing German dictionaries. During their course of study for the Postgraduate Diploma in Translation (PGDT) at the University of Namibia (UNAM) from 2006 to 2007 a group of students became acutely aware of this.

The students soon defined their fields of interest and started collecting English terminology concerning education, government ministries, special education, law and gender related topics for which no adequate equivalent exists in the German language. During intense working sessions and in collaboration with colleagues of the German Section at the University of Namibia, the University of Duisburg-Essen and the University of Bonn, terminology was coined to express as accurately as possible the given English vocabulary in German. After this process it had to be verified and standardised. This was not easily done since no official standard Namibian-German vocabulary exists as yet. Therefore there is an urgent need for this glossary in order to standardise the use of terminology in the Namibian-German media as well as in schools.

The aim of this glossary is not to duplicate what can be found in existing dictionaries but rather to expand them, keeping in mind the need for the appropriate translation of a terminology that is unique and specific to Namibia.

The first part of the glossary is English-German, as this is the part that is of greatest importance. In order to make the glossary more user-friendly though, it also has a German-English part.

This glossary is intended for the German speaking community in Namibia, in particular for use by the German radio services, the *Allgemeine Zeitung*, schools where German is taught as mother tongue as well as a foreign language, and for students at UNAM. Furthermore it is intended for researchers in various fields who need to refer to specific topics in German. This book could also serve as a basis for other national languages in Namibia faced with the same problem.

I would like to thank my colleagues Hans-Volker Gretschel, Jörg Kliner, Dieter Faulhaber, Katrin Krüger and Christoph Chlosta for their input. Without the help of members of the *Arbeitsgemeinschaft Deutscher Schulvereine* (AGDS), the *Allgemeine Zeitung* and the German Radio Service of the Namibian Broadcasting Corporation (NBC) this process would not have been possible.

This glossary is a work-in-progress since language develops as society develops. I will strive to expand the range of topics in future and would be very grateful for any suggestions.

Last but not least I would like to thank the University of Namibia, particularly Jane Katjavivi and her team from UNAM Press, for their professional advice and support. I am extremely grateful to them.

Marianne Zappen-Thomson

Vorwort

Ebenso wie sich das Leben in Namibia nach der Unabhängigkeit 1990 verändert hat, hat sich auch die Amtssprache Englisch gewandelt. Neue Institutionen sind ins Leben gerufen worden, neue Begebenheiten eingetreten, und für diese sind neue englische Begriffe entstanden. Da Deutsch eine der namibischen Landessprachen ist, muss es für diese neuen Begriffe auch angemessene Übersetzungen geben.

Es hat sich schnell gezeigt, dass Wörterbücher aus den deutschsprachigen Ländern Europas häufig kein angemessenes Äquivalent für die neue namibische Terminologie bieten können, da die Realitäten dort anders sind. Dies ist einer Gruppe von Studierenden, die 2006/7 das Postgraduate Diploma in Translation (PGDT) an der Universität Namibia erworben haben, besonders aufgefallen.

Aus diesem Bedarf heraus ist dieses Projekt entstanden. Die Studierenden legten zunächst verschiedene Interessengebiete fest, nämlich Schule, Ministerien, politischer Alltag, Rechtswesen, Sonderpädagogik und Geschlechterfragen. Dann sammelten sie englische Begriffe, für die es kein angemessenes deutsches Äquivalent gab. In Zusammenarbeit mit den KollegInnen der Sektion Deutsch der Universität Namibia und den Universitäten Duisburg-Essen und Bonn wurden neue deutsche Begriffe erarbeitet. Da es für Namibia noch kein standardisiertes Deutsch gibt, war dieser Prozess dringend erforderlich, erwies sich aber durchaus auch als schwierig.

Ziel dieses Glossars ist, zu einem einheitlichen Sprachgebrauch innerhalb Namibias beizutragen, zumindest für die oben genannten Themenbereiche. Da es bislang keine solchen Richtlinien gab, ging man mit Übersetzungen eher willkürlich um, was immer wieder zu Verwirrung führte. Das Glossar versteht sich daher als eine notwendige Ergänzung zu existierenden Wörterbüchern und will diese keineswegs ersetzen.

Auf Grund der skizzierten Situation steht der Teil Englisch-Deutsch am Anfang des Glossars, gefolgt vom Deutsch-Englisch Teil.

Die vorrangige Zielgruppe des Glossars ist die Deutsch sprechende Gemeinschaft Namibias. Im Besonderen soll das Glossar in den deutschen Medien wie der Allgemeinen Zeitung, den deutschen Hörfunkprogrammen sowie den Schulen benutzt werden. Selbstverständlich wird es aber auch Wissenschaftlern sowie Vertretern verschiedener Nicht-Regierungsorganisationen wichtige Dienste leisten können. Da andere nationale Sprachen Namibias vor dem gleichen Problem der fehlenden Terminologien in ihren Sprachen stehen, wäre es

besonders erfreulich, wenn dieses Glossar die Grundlage für weitere Glossare bilden würde.

Meinen KollegInnen Hans-Volker Gretschel, Jörg Kliner, Dieter Faulhaber, Katrin Krüger und Christoph Chlosta danke ich für kritische Anmerkungen, Geduld und Unterstützung. Ohne die Hilfe der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Schulvereine (AGDS), der Allgemeinen Zeitung und des Deutschen Hörfunkprogramms (DHFP) der NBC (Namibische Rundfunkgesellschaft) wäre das Glossar ein Traum geblieben.

Die Arbeit an einem solchen Glossar ist nie abgeschlossen, daher werde ich weiterhin an der Terminologie feilen und die Themenliste erweitern. Dazu aber brauche ich die Unterstützung der BenutzerInnen dieses Glossars und freue mich über alle Anmerkungen und Hinweise.

Ein ganz besonderer Dank geht an die Universität Namibia, vor allem an Jane Katjavivi und ihr Team der UNAM Press, die aus der Idee ein Buch haben werden lassen. Danke!

Marianne Zappen-Thomson

Schools and Administration

Schule und Schulverwaltung

A

academic progress
access test, entrance exam
admission of learners not based on
race, ethnic origin or colour and creed

admission refused

admission requirements

adult education

advanced technical certificate

advisory committee/council

aid for private schools

aims and objectives

alumni, former students, alumnus,
alumna

annual school calendar

application

application for admission

application form

approach

aptitude test

assessing competence

assessment

assessment form

akademischer/schulischer Fortschritt
Aufnahmeprüfung, Zulassungsprüfung
Zulassung, Aufnahme von Lernenden,
ungeachtet der Rasse, Hautfarbe,
ethnischer oder konfessioneller
Zugehörigkeit

Zulassung verweigert/verwehrt/nicht
genehmigt/abgelehnt

Zulassungsbedingungen

Erwachsenenbildung

Fachhochschulreife

Beirat

Subventionierung privater Schulen

Lernziele

Altschüler(innen), ehemalige
Lernende, Alumni, Alumnus, Alumna

Schulterminkalender

Antrag, Bewerbung

Zulassungsantrag, Aufnahmeantrag

Anmeldeformular

Ansatz, Vorgehensweise, Einführung

Eignungstest (Universität)

Befugnis, Befähigung zur
Leistungseinschätzung

Beurteilung, Bewertung,
Leistungseinschätzung

Beurteilungsformular, -bogen

board of directors, school board
 board of examiners
 boarding fees
 boarding school
 Bursar (UNAM)

B

Vorstand
 Prüfungsausschuss
 Heimgebühren
 Schule mit Schülerheim
 Finanzverwalter(in)

career guidance
 certificate
 Chancellor (of the University of Namibia)
 change of teaching methods
 chief examiner
 class outing
 class teaching
 class test
 classification of state schools and hostels
 code of conduct
 coeducation
 combined school
 committee
 compulsory school attendance
 computer science
 concept of support for the junior secondary grades
 concept of support for the primary grades

C

Berufsberatung
 Zertifikat, Zeugnis, Attest, Bescheinigung
 Universitätspräsident(in)
 Methodenwechsel (didaktischer)
 Hauptprüfungsbeauftragte(r)
 Klassenausflug, Klassenfahrt
 Klassenunterricht
 Klassenarbeit, Test
 Einstufung der Staatsschulen und Heime
 Verhaltensregel, Verhaltenskodex
 Koedukation, gemeinsamer Unterricht von Jungen und Mädchen
 Schule mit Primar- und Sekundarstufe
 Komitee, Gremium, Ausschuss
 Schulpflicht
 Informatik
 Förderkonzept für die Sekundarstufe I
 Förderkonzept für die Primarstufe

conditions for admission	Zulassungsbedingungen
conditions of registration	Anmeldebestimmungen
conference	Konferenz
confidante	Vertrauenslehrer(in)
constitute a quorum (to)	beschlussfähig sein (Versammlung)
Content and Language Integrated Learning in German (CLIL)	Deutscher Fachunterricht (DFU)
contribution by parents	Beitrag der Eltern, Elternanteil
controlling body of a school	Aufsichtsgremium einer Schule, Schulaufsichtsgremium, Schulvorstand
core curriculum	Basislehrplan, Kernlehrplan, verbindlicher Lehrplan
contact school	Begegnungsschule
corporal punishment	Prügelstrafe, körperliche Züchtigung
correct (to)	korrigieren
course of study	Studiengang
criteria of support	Förderrahmen (finanziell)
curriculum	Curriculum, Lehrplan
curriculum development	Lehrplanentwicklung

D

day-care hostel/centre	Tagesheim
diploma	Diplom, Zeugnis, Urkunde
disciplinary hearing	Disziplinarverfahren
disciplinary conference	Disziplinarkonferenz
distance education	Fernstudium
documentary evidence	Urkundenbeweis, dokumentarischer Nachweis
draft examination paper	Prüfungsvorschlag, Prüfungsentwurf
dyscalculia	Dyskalkulie, Rechenschwäche
dyslexia	Legasthenie, Lese- und Rechtschreibschwäche

E

education	Ausbildung, Bildung, Erziehung
Education and Training Sector Improvement Programme (ETSIP)	Programm zur Verbesserung des Schul- und Ausbildungsbereichs
education crisis	Bildungskrise, -notstand
education officer	Beamter (Beamtin) des Bildungsministeriums
education policy, educational policy	Bildungspolitik, Schulpolitik, Bildungsrichtlinien
education system	Bildungssystem, Erziehungssystem
educational establishment/institution	Bildungsanstalt, -einrichtung, -stätte
educational level	Bildungsstufe, Bildungsstand, Bildungsniveau
educational material	Unterrichtsmaterialien
educational opportunities	Bildungschancen
educational reform	Bildungsreform
educational theory	Lehr- und Lerntheorie, Pädagogik, Erziehungstheorie
empower (to)	befähigen, ermächtigen, befugt sein zu
English Medium Branch	englischsprachiger Zweig, Neue Sekundarstufe
evaluate (to)	bewerten, beurteilen, auswerten
evaluation	Bewertung, Evaluation, Beurteilung, Einschätzung, Auswertung
exam, examination	Prüfung, Klausur, Examen
examination paper	Prüfungsbogen, Examensbogen, Fragebogen
examination regulations	Prüfungsordnung
examiner	Prüfer(in), Examiner(in)
examining body	Prüfungsausschuss, Examensausschuss
exemption from payment	Gebührenbefreiung
exemption from universities	Universitätsreife

exemption for universities of applied sciences	Fachhochschulreife
expulsion/suspension of a learner	Schulverweis, Schulausschluss, Suspendierung
extra classes, extra lessons	zusätzlicher Unterricht
extracurricular	außerschulisch, außerhalb des Lehr-/Stundenplans
extracurricular activity	außerschulische Veranstaltung, Arbeitsgemeinschaft (AG)

F

Federal Office of Administration	Bundesverwaltungsamt
federal programme teacher, seconded teacher	Bundesprogrammlehrkraft (BPLK)
field of study	Studienrichtung
fill in a form (to)	ein Formular ausfüllen
final examination	Abschlussprüfung
fine motor skills	Feinmotorik
form of assessment	Art und Weise der Beurteilung
free learning aids	kostenlose/kostenfreie Lernmittel, Lernmittelfreiheit
fully acknowledged Senior Secondary School Leaving Certificate	(vollgültiger) Sekundarschulabschluss in Namibia

G

general education	Allgemeinbildung
general rules of behaviour/conduct	allgemeine Verhaltensregeln, Verhaltenskodex
German Language Diploma	Deutsches Sprachdiplom
grade	Klasse, Note
grade (to)	benoten, zensieren
grade rating	Noteneinstufung
grade review	Anpassung der Noten an die Gaußsche Normalverteilungskurve

grade threshold	Notenschwellenwert, Schwellenwert bei Noteneinstufung
graduate (to)	graduieren
graduate	Absolvent(in), Graduierte(r)
gross motor skills	Grobmotorik

H

Head of Cultural Affairs/Cultural Desk	Kulturreferent(in) (Botschaft), Leiter(in) der Kulturabteilung
head of department (primary, secondary school)	Stufenleiter(in), Abteilungsleiter(in)
headmaster, principal, headmistress	Schulleiter(in), Schuldirektor(in)
hidden curriculum	heimlicher Lehrplan
higher education, university education	akademische Bildung, Hochschulbildung, Universitätsausbildung
home schooling	Unterricht zu Hause, Home Schooling, Hausunterricht
hostel	Schülerheim (Internat)
hostel committee	Heimausschuss
hostel management	Heimleitung
hostel parents' representative council	Heimelternvertretung
house rules	Hausordnung

I

inclusive education	integrative Erziehung , inklusive Pädagogik
indemnity form	Haftungsausschlussformular
informal learning	informelles/formloses/zwangloses Lernen
in-service teacher training	berufsbegleitende Lehrerfortbildung
institutional framework requirements	institutionelle Rahmenbedingungen
intern	Praktikant(in)
internship	Praktikum, Referendariat

J	
junior education	Vor- und Grundschulerziehung
junior secondary school	Sekundarstufe I
L	
lateral entrant, transfer student	Seiteneinsteiger(in)
learner support	Förderung/Unterstützung von Lernenden
learners' code of conduct	Verhaltensregeln, -kodex für Lernende
learner	Lernende(r), Schüler(in), Lerner(in)
learners' representative council	Schülermitverantwortung (SMV), Schülervertretung, Schülermitverwaltung
learning achievement	Lernerfolg
learning by doing	Learning by Doing, handelnd lernen, praktisches Lernen
learning content	Lerninhalte
learning evaluation	Lernerfolgskontrolle
learning method	Lernmethode
learning process	Lernprozess
learning types	Lerntypen
learning and teaching aids	Lern- und Lehrmittel
learning-disabled, slow learner	lernbehindert, Lernende(r) mit Lernstörungen
leaving certificate	Abgangszeugnis
lecture	Vorlesung
lecturer	Dozent(in), Hochschullehrende(r)
lesson objective	Unterrichtsziel, Stundenziel
lesson plan	Unterrichtsplan, Unterrichtsentwurf
lesson preparation	Unterrichtsvorbereitung
letter of acceptance	schriftliche Zusage
liaison teacher	Vertrauenslehrer(in)

literacy campaign	Alphabetisierungskampagne
local teacher	Ortslehrkraft (OLK)

M

marker's comments	Anmerkungen des Prüfers (der Prüferin)
mark (to)	korrigieren, zensieren
marking scheme	Bewertungsschema, -matrix, Erwartungshorizont
Matriculation Exemption	Universitätsreife, Universitätszulassungsberechtigung, Immatrikulationsberechtigung <i>(kann sich an einer Universität immatrikulieren lassen)</i>
media in teaching	Medien im Unterricht
medium of instruction	Unterrichtssprache
mentor	Mentor
methodology	Methodik
minimum requirements	Mindestanforderungen
minimum standards	Mindeststandard, Mindestniveau, Mindestnorm
Ministry of Education	Bildungsministerium
misconduct	Fehlverhalten
mission statement	Leitbild
moderate (to)	gegenlesen, bestätigen
moderator	Zweitkorrektor(in), Zweitprüfer(in)
module	Modul
multi-purpose sports field	Multiplatz

N

Namibian National Teachers Union (NANTU)	Namibische Nationale Lehrgewerkschaft
Namibia Senior Secondary Certificate (NSSC)	NSSC-Abschluss (Namibisches Sekundarstufen-Zertifikat)

New Primary School

notice of warning

Neue Primarstufe

schriftlicher Verweis

O

open learning

oral examination

Offener Unterricht (OU), Freiarbeit

mündliche Prüfung

P

parents' representative council

parents' representative

parents meeting

parents evening

payment of tuition, tuition fees

pedagogical/educational advisory
board

Polytechnic of Namibia (PON)

practical teaching

Elternbeirat

Elternvertreter(in)

Elternversammlung

Elternabend

Zahlung der Unterrichtsgebühren,
Schulgeld

Pädagogischer Beirat

Polytechnikum Namibia

Unterrichtspraktikum, Unterricht
während des Referendariats,
praktischer Unterricht

price-performance ratio

primary education

Preis-Leistungs-Verhältnis

Grundschulausbildung,
Primarstufenbildung

primary school

principal

principal's office

Grundschule

Schulleiter(in), Schuldirektor(in)

Büro des Schulleiters (der
Schulleiterin)

private lessons

private school

private tuition

professional standards for teachers

professional studies

project work

Privatunterricht, Nachhilfeunterricht

Privatschule

Privatunterricht, Privatstunden

Berufsrichtlinien für Lehrer(innen),
Lehrende

Fachstudium

Projektarbeit

proofreading of examination papers/ scripts	Korrekturlesen der Prüfungsbögen/ Prüfungsarbeiten
provision of materials	Ausstattung mit Unterrichtsmaterial, Lehrmittelbereitstellung
Pro-Vice-Chancellor	Konrektor(in), Prorektor(in)
provision of teachers	Verfügbarkeit von Lehrenden, Zuteilung von Lehrkräften
pupil	Lerner(in), Lernende(r), Schüler(in)

Q

question paper	Prüfungsbogen, Aufgabenblatt
----------------	------------------------------

R

reduction of school fees	Schulgeldermäßigung
Regional Education Forum	Regionaler Erziehungsausschuss, Erziehungs- und Bildungsausschuss der Region, Regionales Bildungsforum
regional training course	ReFo (Regionale Fortbildung)
Registrar	Registrar(in), Registrator(in)
registration	Registrierung, Anmeldung, Einschreibung, Immatrikulation
remedial teaching/education	Förderunterricht
report	Zeugnis, Bericht

S

school administration	Schulverwaltung
school attendance	Anwesenheit
school board	Schulvorstand, -komitee
school clinic	Schulklinik
school development	Schulentwicklung
school development fund	Schulfonds, Schulentwicklungsfonds
school management	Schulleitung, Schulverwaltung
school readiness test	Schulreifetest, Einschulungstest
school report	Zeugnis, Schulzeugnis

school subsidy	Schulbeihilfe, Zuschuss
school-based training for teachers	Schilf (Schulinterne Lehrerfortbildung)
secondary school	Oberstufe(nschule), Sekundarstufe I und II
secondary education	Sekundarschulwesen
secretary	Protokollführer(in)
self-responsible learning, learning independently	Eigenverantwortliches Arbeiten (EVA)
senior secondary school	Sekundarstufe II, Oberstufe
service company	Dienstleistungsbetrieb
short test	Kurztest
sit in (to)	hospitieren
special course of study	bestimmte Fachrichtung
special education	Sonderpädagogik
special school	Sonderschule, Förderschule
staff matters	Personalangelegenheiten, -fragen
staff meeting	Lehrerkonferenz (Gesamtkonferenz, GLK)
staff (members)	Kollegium
staff room	Lehrerzimmer
Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder (federal states) in the Federal Republic of Germany	Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (Kultusministerkonferenz, KMK)
state school, government school	Staatsschule, Regierungsschule, staatliche Schule
steering committee	Lenkungsausschuss
student	Studierende(r), Student(in), Lerner(in), Lernende(r)
student teacher	Lehramtsanwärter(in), Referendar(in)
study institution	Studieneinrichtung
study	Studium
study (to)	studieren
subject	Fach, Schulfach

subject meeting	Fachkonferenz
subject methodology and didactics	Fachdidaktik und –methodik
subject teaching	Fachunterricht
subsidy of schools	Schulbeihilfe aus öffentlichen Geldern, staatliche Zuwendung für Schulen, Subventionierung der Schulen
supervisory council	Aufsichtsrat
suspension of learner	Ausschluss eines (einer) Lernenden vom Unterricht, Ausschluss vom Unterricht, Unterrichtsverweis
syllabus	Lehrplan, Syllabus, Fachlehrplan

T

teacher	Lehrer(in), Lehrende(r)
teacher abroad	Auslandsdienstlehrkraft (ADLK)
teachers resource centre	Lehrmittelzentrum, Mediathek
teachers representative committee, teachers advisory board	Lehrerbeirat
teaching aids	Lehrmittel
teaching competency	Lehrbefähigung, Lehrkompetenz
teaching media	Unterrichtsmedien
teaching method	Lehrmethode
teaching practice	Unterrichtspraktikum, Erfahrung im Unterrichten
Teachers Union of Namibia (TUN)	Lehrergewerkschaft Namibias
terms and conditions of admission	Aufnahmebedingungen
tertiary education	Hochschulbildung, Universitätsbildung, tertiärer Bildungssektor
toddlers group	Krabbelgruppe
transfer student, lateral entrant	Seiteneinsteiger(in)
tuition	Unterricht
tuition fees	Unterrichtsgebühren, Schulgeld

U

undergraduate	Studierende(r) vor dem ersten akademischen Abschluss (Grad)/ohne akademischen Abschluss (Grad)
undergraduate studies	Studium bis zum Bachelor-Abschluss
university entrance diploma	NSSC-Abschluss, Abitur
university exemption	Hochschulzugangsberechtigung, Universitätsreife
University of Namibia (UNAM)	Universität Namibia

V

variety of teaching methods	Methodenvielfalt
Vice-Chancellor	Rektor(in)

W

work experience	Berufserfahrung
written examination	schriftliche Prüfung

Everyday Politics and Ministries

Alltagspolitik und Ministerien

A

additional budget

Nachtragshaushalt

advisory committee

beratender Ausschuss,
Beratungsausschuss, beratendes
Gremium

affirmative action

aktive Förderungsmaßnahmen,
Maßnahmen zur Chancengleichheit,
Fördermaßnahmen zugunsten
benachteiligter Gruppen,
Korrekturmaßnahmen, korrigierende
Maßnahmen

agriculture

Landwirtschaft, Agrikultur

Agricultural Employers Association
(AEA)

Landwirtschaftlicher
Arbeitgeberverband (LAV)

agricultural statistics

Agrarstatistik, Landwirtschaftsstatistik

aquaculture, freshwater and marine

Aquakultur

Auditor General

Generalbuchprüfer(in),
Generalbilanzprüfer(in),
Generalwirtschaftsprüfer(in)

B

baby dumping

Babyentsorgung

Bank of Namibia (BoN)

Namibische Zentralbank

black economic empowerment

Programm zur Förderung schwarzen
Unternehmertums/schwarzer
Unternehmer/Firmen/Firmeninhaber;
wirtschaftliche Stärkung der
schwarzen Bevölkerung

C

Cancer Association of Namibia (CAN)

Namibische Krebsvereinigung

capacity building

Kompetenzförderung, Ausbau von
Kapazitäten

Chief	Chief
citizenship	Staatsangehörigkeit, Staatsbürgerschaft
citizenship documents	amtlicher Nachweis der Staatsangehörigkeit/ Staatsbürgerschaft
communal management of rural water supply	ländliche Wasserversorgung
community based	auf Gemeindeebene/ Gemeinschaftsebene, gemeindebasiert
Council of Churches in Namibia (CCN)	Namibischer Kirchenrat
customary land rights	Gewohnheitsrecht auf Grund und Boden

D

decentralisation process	Dezentalisierungsprozess
Department of National Examinations and Assessment (DNEA)	Nationale Prüfungsbehörde
disaster control	Katastrophenschutz
disaster relief	Katastrophenhilfe

E

Electoral Commission of Namibia (ECN)	Namibische Wahlkommission
economic processing zone	Wirtschaftsbearbeitungszone
emergency management unit	Notfallmanagement
employees compensation fund	Arbeitnehmerhaftpflichtversicherung
employment equity commission	Kommission zur Gleichstellung am Arbeitsplatz
exclusive processing zone	ausschließliche Wirtschaftszone
export processing zone (EPZ)	Exportverarbeitungszone
extension services/officer	Landwirtschaftlicher Beratungsdienst/ Berater(in)

F

Federation of Namibian Tourism
Associations (FENATA)

Namibischer Touristikdachverband

fish farming

Fischfarmerei, Fischzucht

G

Geological Survey of Namibia

Landesamt für Geologie, Geologisches
Landesamt

Government Institutions Pension Fund
(GIPF)

Pensionsfonds staatlicher Institutionen

H

Hospitality Association of Namibia
(HAN)

Namibischer Gastgewerbeverband

Heroes Acre

Heldengedenkstätte, Heldenfriedhof

I

illegal strike

widerrechtlicher/illegaler Streik,
wilder Streik

Inspector General

Generalinspekteur(in)

Institute for Public Policy Research
(IPPR)

Institut für Politikforschung

J

Joint Commission of Culture

Gemeinsame Kulturkommission

Joint Commission on Defence and
Security

Gemeinsame Verteidigungs- und
Sicherheitskommission

L

labour commission

Arbeitskommission

labour commissioner

Beauftragte(r) für Arbeitsrecht,
Arbeitskommissar(in)

labour inspector	Arbeitsinspektor(in), Gewerbeaufsichtsperson, Gewerbeaufseher(in)
labour inspectorate	Gewerbeaufsichtsamt, Arbeitsaufsichtsamt, Arbeitsaufsichtsbehörde
labour legislation	Arbeitsrecht
Labour Resource and Research Institute (LaRRI)	Arbeitsforschungsinstitut
land board	Behörde/Rat/Ausschuss zur Vergabe von Farmland
land policy	Bodenpolitik
land reform	Bodenreform
land valuation and taxation	Bodenabschätzung und Besteuerung
land tax	Farmlandsteuer, Bodensteuer
Law Reform and Development Commission of Namibia	Namibische Rechtsreform- und Entwicklungskommission
Law Society of Namibia	Namibische Juristenvereinigung
Local Authorities Union of Namibia	Namibische Gewerkschaft für Stadtverwaltungsangestellte
M	
media conference	Pressekonferenz
Metal and Allied Namibian Workers Union	Namibische Gewerkschaft für Metallindustriearbeiter/ Metallarbeiter(innen)
Mine Workers Union of Namibia	Namibische Bergarbeitergewerkschaft
Minister of Presidential Affairs	Minister des Präsidialamts/für Präsidenschaftsangelegenheiten
Ministry of Agriculture, Water and Forestry	Ministerium für Wasserversorgung, Land- und Forstwirtschaft
Ministry of Defence	Verteidigungsministerium
Ministry of Education	Bildungsministerium
Ministry of Environment and Tourism	Umwelt- und Touristikministerium, Ministerium für Umwelt und Touristik
Ministry of Finance	Finanzministerium

Ministry of Fisheries and Marine Resources	Ministerium für Hochseefischerei und Meeresressourcen
Ministry of Foreign Affairs	Außenministerium, Auswärtiges Amt
Ministry of Gender Equality and Child Welfare	Ministerium für Geschlechtergleichheit und Kinderfürsorge
Ministry of Health and Social Services	Ministerium für Gesundheit und Sozialleistungen
Ministry of Home Affairs and Immigration	Innenministerium
Ministry of Information and Communication Technology	Ministerium für Information und Kommunikationstechnologie
Ministry of Justice	Justizministerium
Ministry of Labour and Social Welfare	Ministerium für Arbeit und Soziales
Ministry of Lands and Resettlement	Ministerium für Landfragen und Neubesiedlung
Ministry of Mines and Energy	Ministerium für Bergbau und Energie
Ministry of Presidential Affairs	Ministerium des Präsidialamts/für Präsidenschaftsangelegenheiten
Ministry of Regional and Local Government, Housing and Rural Development	Ministerium für Kommunal- und Regionalverwaltung, Wohnungsbau und ländliche Entwicklung
Ministry of Safety and Security	Ministerium für Innere Sicherheit
Ministry of Trade and Industry	Industrie- und Handelsministerium
Ministry of Veteran Affairs	Ministerium für Kriegsveteranen
Ministry of Works and Transport	Ministerium für öffentliche Arbeiten und Verkehr
Ministry of Youth, National Service, Sport and Culture	Ministerium für Jugend, Wehrdienst, Sport und Kultur
Motor Vehicle Accident Fund (MVA Fund)	Fahrzeugunfallfonds

N

Namibia Agricultural Union (NAU)	Namibischer Landwirtschaftsverband
Namibia Airport Company (NAC)	Namibische Flughafengesellschaft
Namibia Building Workers Union (NABWU)	Namibische Bauarbeitergewerkschaft

Namibia Bus and Taxi Association (NABTA)	Namibische Bus- und Taxivereinigung
Namibian Chamber of Commerce and Industry (NCCI)	Namibische Industrie- und Handelskammer
Namibia Community Based Tourism Association (NACOBTA)	Namibischer Verband für Touristik auf Gemeindeebene
Namibia Farm Workers Union (NAFWU)	Namibische Farmarbeitergewerkschaft
Namibia Financial Institutions Supervisory Authority (NAMFISA)	Namibische Kontrollbehörde für Finanzinstitute
Namibia Fishing Industries and Fishermen Workers Union (Namfish)	Namibische Fischindustriergewerkschaft
Namibia National Farmers Union (NNFU)	Namibischer Verband der Kommunalfarmer
Namibia National Teachers Union (NANTU)	Namibische Nationale Lehrgewerkschaft
Namibia Non-governmental Organisations Forum Trust (NANGOF Trust)	Dachverband namibischer Nicht-Regierungs-Organisationen
Namibia Paralegal Association (NPA)	Namibische Vereinigung der Rechtsassistenten (-innen)
Namibia Public Workers Union (NAPWU)	Namibische Gewerkschaft für Angestellte des öffentlichen Dienstes
Namibia Professional Hunting Association (NAPHA)	Namibischer Berufsjagdverband
Namibia Standards Institution (NSI)	Namibisches Institut für Normung
Namibia Tourism Board (NTB)	Namibische Touristikbehörde
Namibia Wildlife Resorts (NWR)	Namibische Naturparks
Namibia Wholesale and Retail Workers Union (NWRWU)	Namibische Gewerkschaft für Angestellte im Groß- und Einzelhandel
Namibian Academy for Tourism and Hospitality (NATH)	Namibische Akademie für Touristik und Gastgewerbe
Namibian Defence Force (NDF)	Namibische Verteidigung/Streitkräfte, Streitmacht/Armee
Namibian Employers Federation (NEF)	Namibischer Arbeitgeberverband

Namibian Food and Allied Workers Union (NAFAU)	Namibische Gewerkschaft für Angestellte der Nahrungsmittelindustrie
Namibian Manufacturers Association (NMA)	Namibischer Produzentenverband
Namibian Qualifications Authority (NQA)	Namibische Zentralstelle für die Anerkennung von Bildungsabschlüssen, Namibische Qualifizierungsbehörde
Namibian Rights and Responsibilities Inc. (NAMRIGHTS)	Namibische Vereinigung für Recht und Verantwortung
Namibian Stock Exchange (NSX)	Namibische Börse
National Art Gallery	Nationalgalerie
National Archives	Nationalarchiv
National Council for Higher Education (NCHE)	Nationaler Hochschulrat
National Institute for Educational Development (NIED)	Nationales Institut für Bildungsentwicklung
National Library of Namibia	Nationalbibliothek
National Museum of Namibia	Nationalmuseum
National Petroleum Corporation of Namibia (NAMCOR)	Namibische Mineralölgesellschaft
National Planning Commission	Nationale Planungskommission
National Road Safety Council (NRSC)	Nationaler Verkehrssicherheitsrat
National Union of Namibian Workers	Gewerkschaftsdachverband Namibias

O

Office of the President	Präsidialamt
Office of the Prime Minister	Amt des Premierministers (der Premierministerin)

P

Parliamentary Standing Committee on Public Accounts	Ständiger Parlamentsausschuss für öffentliche Ausgaben/Bilanzen
Permanent Secretary	Staatssekretär(in)

permit	Permit, Erlaubnisschein, Erlaubnis, Genehmigung
policy	Politik, Richtlinie, Strategie, Programm
policy framework	Rahmenrichtlinien, -bedingungen
policy planning	Richtlinienplanung, Strategieplanung
primary health care	medizinische Grundversorgung
prime lending rate	Leitzins, Leitzinssatz
Public Service Commission (PSC)	Kommission für den öffentlichen Dienst
Public Service Union of Namibia (PSUN)	Namibische Dienstleistungsgewerkschaft

R

Regional Council	Regionalrat
reproductive health	reproduktive Gesundheit
Road Fund Administration (RFA)	Straßenbaufonds
Roads Authority	Straßenbaubehörde
Roads Contractor Company (RCC)	Straßenbauunternehmen, -firma

S

Southern African Customs Union (SACU)	Zollunion Südliches Afrika (ZUSA)
SACU Revenue Pool	Einnahmekartell der Zollunion Südliches Afrika
Southern African Development Community (SADC)	Entwicklungsgemeinschaft Südliches Afrika (ESA)
Social Security Commission (SSC)	Sozialversicherung
Southern African Power Pool (SAPP)	Energieversorgungskartell Südliches Afrika
Speaker of Parliament	Parlamentspräsident(in), Speaker des Parlaments
State Owned Enterprises Governing Council Secretariat	Sekretariat des Aufsichtsrates für Staatsunternehmen

T

tender	Tender, Ausschreibung
Tender Board	Vergabebehörde, Zentrale Vergabestelle
Tour and Safari Association of Namibia (TASA)	Namibischer Tour- und Safariunternehmerverband
Tourism Expo	Touristikmesse
traditional laws and practices	Stammesgesetze und Gebräuche, Gewohnheitsrecht

U

Undersecretary	Unterstaatssekretär(in)
----------------	-------------------------

V

valuation roll	Abschätzungsverzeichnis
value-added tax	Mehrwertsteuer
value adding	Wertschöpfung
Vocational Training Centre	Berufsbildungszentrum, (Handwerkliche) Berufsschule

W

wild cat strike	Ausstand
workshop	Arbeitstagung, Arbeitsgruppe, Workshop

Law and Related Matters

Rechtswesen

A

acting judge

amtierende(r), stellvertretende(r)
Richter(in)

advocate

Rechtsanwalt (-anwältin), Advokat(in)
*(höhere Stellung als Rechtsanwalt,
richtet sich nach Streitwert)*

amend (to)

novellieren

amendment of law

Novelle, Revision, Änderung des
Gesetzes

annual leave

Jahresurlaub

appeal hearing

Berufungsverfahren,
Revisionsverfahren

arbitration

Schlichtung(-sverfahren)

Attorney General

Generalstaatsanwalt (-anwältin)

B

barrister

Rechtsanwalt (-anwältin)
*(in niedrigerer Stellung als
Advokat(in))*

basic working conditions

Arbeitsbedingungen

C

certificates of employment

Arbeitsbescheinigung,
Arbeitsnachweis

Chief Justice

Oberrichter

code of good practice

faire Verfahrensregeln

compassionate leave

Sonderurlaub aufgrund eines Todes-/
Trauerfalls

conciliation

Schlichtung

customary law reform

Gewohnheitsrechtreform

D	
defence	Verteidigung
disciplinary hearing	Disziplinarverfahren
dispute	Disput, Kontroverse
E	
evidence	Beweis, Beweismittel
extended maternity leave	verlängerter Mutterschaftsurlaub/ Erziehungsurlaub
F	
freedom of assembly	Versammlungsfreiheit
freedom of association	Vereinigungsfreiheit, Koalitionsfreiheit
fundamental rights and protections	Grundrechte
G	
Government Gazette	Staatsanzeiger, Amtsblatt
H	
high court	Obergericht
I	
instruments of law	juristische Handhabung, Rechtsmittel
J	
judge	Richter(in)
judgement	Urteil, Rechtsspruch,
Judge President	Gerichtspräsident(in)
jurisdiction and powers of court	Zuständigkeit und Machtbefugnis des Gerichts

L

labour court	Arbeitsgericht
Law Reform and Development Commission	Rechtsreform/Gesetzesreform und Entwicklungsausschuss
lawyer	Anwalt (Anwältin), Jurist(in)
Legal Assistance Centre (LAC)	Rechtsbeistandszentrum, Rechtshilfzentrum
leave of absence	Beurlaubung
liability	Haftung, Haftpflicht, Haftbarkeit, Verbindlichkeit
lock-out	Aussperrung
lower court	Vorinstanz

M

magistrate	Magistrat(in), Amtsrichter(in)
magistrate's court	Magistratsgericht

N

night work	Nachtarbeit
night shift	Nachtschicht

O

Office of the Prime Minister	Amt/Büro des Premierministers (der Premierministerin)
------------------------------	---

P

paralegal	Rechtsassistent(in) ohne formaljuristische Ausbildung
pending dispute	anhängiger Streitgegenstand
period of employment	Dauer des Angestelltenverhältnisses
prevention and resolution of disputes	Konfliktbeilegung
Promulgation of Act of Parliament	Verkündung eines (vom Parlament verabschiedeten) Gesetzes

prosecution	strafrechtliche Verfolgung
prosecutor	Ankläger(in)
Prosecutor General	Staatsankläger(in), Generalstaatsanwalt (-anwältin)
provisions of act	gesetzliche Vorschrift

R

remuneration	Bezahlung, Vergütung
repeal of law	Aufhebung/Widerrufung des Gesetzes
resolution of transitional matters	Übergangslösung

S

salary	Gehalt
severance pay	Abfindung, Entlassungsabfindung
sick leave	Krankheitsurlaub, Krankschreibung
supreme court	Verfassungsgericht, Oberster Gerichtshof

T

termination of employment on notice	Beendigung des Arbeitsverhältnisses durch Kündigung
trade union	Gewerkschaft

W

wage commission	Tarifkommission
wage order	Tariffestsetzung
wage negotiation	Lohnverhandlung, Tarifverhandlung
wage policy	Lohnpolitik
wage demand	Lohnforderung
wage increase	Lohnerhöhung

Special Education

Sonderpädagogik

A

acoustician

Additional Educational Needs (AEN)

aphasia

assistive devices

audiogram

audiology

audiologist

audiometer

- screening audiometer
- diagnostic audiometer

auditory perception

auditory perception problem

autism

autistic

Akustiker(in)

pädagogischer Förderbedarf

Aphasie (*eine Form der Sprachstörung*)

technische Hilfen und Geräte

Audiogramm

Audiologie

Audiologe (Audiologin) (*in Deutschland spezialisierte Fachärzte, im südlichen Afrika „paramedical professionals“*)

Audiometer (*Gerät zur Messung des Hörvermögens*)

- für Aussonderungsuntersuchungen
- zur Messung von Luft- und Knochenleitung

auditive Wahrnehmung

auditive Wahrnehmungsstörung

Autismus

autistisch, ein Mensch mit Autismus

B

behavioural difficulty

big/enlarged print

Braille

Verhaltensauffälligkeit,
Verhaltensstörung

Großdruck

Blindenschrift

C

cerebral palsy (CP)

CHAIN (Children with Handicaps –
Action in Namibia)

Zerebralparese

Hilfsorganisation für Kinder mit
Behinderungen

CLaSH (The Association for Children with Language, Speech and Hearing Impairments of Namibia)

cochlear implant (CI)

congenital

Hilfsorganisation für Kinder mit Hör-, Sprach- und Sprechstörungen

Cochlea Implantat (CI)

angeboren

D

deaf

deaf blind

disability

disability issues

disabled

disadvantaged

- culturally
- educationally
- socially

disorder

Division: Diagnostic, Advisory and Training Services

Division: Special Programmes and Schools

Down syndrome

dyscalculia

dyslexia

dyslexic (he/she is dyslexic)

gehörlos, taub

taubblind

Funktionsstörung,
Funktionsbeeinträchtigung

Behindertenfragen

behindert

benachteiligt

- in kultureller Hinsicht
- in pädagogischer Hinsicht
- in sozialer Hinsicht

Störung

Abteilung des Erziehungsministeriums, die sich mit Diagnostik, Beratung und Fortbildung befasst

Abteilung des Erziehungsministeriums, die sich mit Sonderpädagogik befasst

Down-Syndrom

Dyskalkulie, Rechenschwäche

Legasthenie, Lese-
Rechtschreibschwäche

er/sie ist Legasthener(in)

E

early childhood development (ECD)

educationally marginalised children

emotional difficulty

ENT (Ear, Nose and Throat)

frühkindliche Entwicklung

vom Bildungssystem vernachlässigte Kinder

emotionale Störung, Störung des
Gefühlslebens

HNO (Hals-Nasen-Ohren)

G

gifted

grass roots

grass root level

grommets

hochbegabt

Basis

Basisebene, Basisansatz

Paukenröhrchen

H

handicap (social)

handicapped

hard-of-hearing

health professionals

hearing aid

- behind-the-ear aid
- in-the-ear aid
- pocket aid

hearing impaired

hearing loss

- mild
- moderate
- severe
- profound

sudden hearing loss

hemiplegic

Beeinträchtigung, Behinderung
(soziale)

behindert

schwerhörig

im Gesundheitswesen Tätige

Hörgerät

- Hinter-dem-Ohr-Gerät
- Im-Ohr-Gerät
- Taschengerät

hörgeschädigt

Hörverlust

- leicht
- mittelgradig
- hochgradig
- total

Hörsturz

halbseitig/einseitig gelähmt

I

impairment

- mental
- visual
- hearing
- physical
- sensory
- speech, language

Schädigung

- geistige Behinderung
- Sehschädigung, Blindheit, Sehbehinderung
- Hörschädigung (Gehörlosigkeit, Schwerhörigkeit)
- Körperbehinderung
- Sinnesschädigung
- Sprech-, Sprachbehinderung

Inclusive Education (IE)
integration

Inklusive Pädagogik
integrativer Unterricht

L

language delay
language development
language stimulation
learning difficulty
learning disability
literacy

literacy programme

Sprachentwicklungsverzögerung
Sprachentwicklung
Sprachstimulation, Sprachanbahnung
Lernschwäche
Lernstörung, Lernbehinderung
Schreib- und Lesefähigkeit,
Alphabetisierung

Alphabetisierungskampagne

M

mainstream

meningitis
mentally challenged
middle ear infection (= otitis media)
multiple disabilities
muscle tone

- low

- high

allgemeines Schulsystem,
Regelschulwesen

Hirnhautentzündung, Meningitis
geistig behindert
Mittelohrentzündung
Mehrfachbehinderung
Muskeltonus, Spannungszustand des
Muskels
- herabgesetzte Muskelspannung
(hypoton)
- übersteigerte Muskelspannung
(hyperton)

N

Namibia National Association of the
Deaf (NNAD)

Namibian Sign Language (NSL)

National Federation of People with
Disabilities in Namibia (NFPDN)

Namibische Vereinigung der
Gehörlosen, Namibischer
Gehörlosenverein

Namibische Gebärdensprache

Dachorganisation der Behinderten/
behinderter Menschen in Namibia

National Federation of the Visually Impaired (NFVI)

National Institute for Special Education (NISE)

numeracy

Dachorganisation der Sehbehinderten

Staatliches Institut für Sonderpädagogik

Rechenfähigkeit, mathematische Fähigkeit

O

occupational therapist (OT)

organisation of persons with disabilities

Orphans and Vulnerable Children (OVC)

outcome oriented

Arbeits-, Ergo-, Beschäftigungstherapeut(in)

Behindertenorganisation

Waisen und schutzbedürftige Kinder

ergebnisorientiert

P

paramedical

paramedic

paraplegic

performance-based

peripatetic teacher

persons with disabilities

physically disabled

physiotherapist

policy on people with disabilities

prosthesis

paramedizinisch, den medizinischen Berufen zugehörig

Sanitäter(in)

beidseitig/doppelseitig gelähmt

leistungsabhängig

Kooperationslehrer(in),
Betreuungslehrer(in) *(für mehrere Schulen zuständig)*

Behinderte

körperbehindert

Krankengymnast(in),
Physiotherapeut(in)

Richtlinie für den Umgang mit Menschen mit Behinderung

Prothese

R

Regional School Counsellor (RSC)

pädagogische(r) und psychologische(r) Berater(in) für Lerner(innen)/ Schüler(innen)

S

sensorineural hearing loss	Innenohrschaden
sensory integration problem	Wahrnehmungsstörung
sheltered employment	geschützte Beschäftigung, unterstützte Arbeitsplätze
sheltered workshop	geschützte/beschützende Werkstätte
sign language interpreter	Gebärdensprachdolmetscher(in)
special educational needs (SEN)	sonderpädagogische Bedürfnisse
special needs	besondere Bedürfnisse
special school	Sonderschule, Förderschule
speech discrimination test	Sprachaudiogramm (Messung der Sprachwahrnehmung)
speech therapy	Sprachtherapie
speech and language therapist (SLT)	Sprachtherapeut(in), Logopäde (Logopädin)
stammer (to)	stottern, stockendes Sprechen
stutter (to)	stottern, stockendes Sprechen

V

visual perception	visuelle Wahrnehmung
-------------------	----------------------

W

wheelchair user	Rollstuhlfahrer(in)
-----------------	---------------------

Gender Issues

Geschlechterfragen

A

Affirmative Action (Employment) Act of 1998

African Charter on Human and People's Rights

AIDS pandemic

All Africa Rights Initiative

anti-retroviral drugs (ARV)

Association for Progressive Communications Women's Networking Support Programme (APC WNSP)

AU Protocol on the Rights of Women in Africa

Gesetz zur Gleichstellung am Arbeitsplatz

Afrikanische Charta der Menschenrechte

AIDS Pandemie

Afrikanische Rechtsinitiative

antiretrovirale Medikamente

Internationales Netzwerk für soziale Gerechtigkeit, Frieden, Umweltschutz, Menschenrechte durch die Bereitstellung von Kommunikations-Infrastruktur

AU-Protokoll zu Frauenrechten in Afrika

B

Bill on Gay Marriages

bride price, lobola

brotherhood

Gesetzesentwurf zur homosexuellen Eheschließung

Brautpreis

Bruderschaft, Brüderlichkeit

C

Child Care and Protection Act

child marriage

Children's Status Bill

civil enforcement efforts

Combating of Rape Act

Kinderbetreuungs- und Kinderschutzgesetz

Kinderehe, Kindweibehe

Gesetzesentwurf zur Rechtsstellung von Kindern

zivilrechtliche Durchsetzungsanstrengung

Gesetz zur Vergewaltigungsbekämpfung

Convention on the Elimination of
All Forms of Discrimination Against
Women (CEDAW)

Kongress zur Beseitigung aller
Diskriminierung von Frauen

Criminal Procedure and Amendment Act
cultural practices

Strafverfahren und Änderungsgesetz
kulturelle Bräuche, kulturabhängige
Gewohnheiten

customary marriage

Stammesehe

D

different forms of co-habitation

unterschiedliche Formen des
Zusammenlebens

diverse sexual orientations

verschiedene/unterschiedliche
sexuelle Veranlagungen

Divorce Act

Scheidungsgesetz

Domestic Violence Act

Gesetz zur Bekämpfung häuslicher
Gewalt

dowry crimes

Mitgiftverbrechen

drop-in centre

Anlaufstelle

E

Employment Equity Commission

Kommission zur Gleichstellung am
Arbeitsplatz

equal sharing of domestic
responsibilities

ausgewogene Verteilung der
Haushaltspflichten

F

female genital mutilation

weibliche Genitalverstümmelung

G

Gender and Media (GEM)

Geschlechter und Medien

Gender and Media Southern Africa
Network (GEMSA)

Geschlechter und Medien Netzwerk
Südliches Afrika

gender balance of appointments

ausgewogenes Geschlechterverhältnis
bei Anstellungen

gender based violence	geschlechterbezogene/ geschlechtsspezifische Gewalt
gender budgeting	Gleichstellungsetat
gender desk	Dienststelle für Gleichstellungsfragen
gender dynamics	Geschlechterdynamik
gender equality	Geschlechtergleichheit, Gleichstellung von Frauen und Männern
gender justification	Gleichstellungsrechtfertigung
gender mainstreaming	durchgängige Gleichstellungsorientierung
gender policies	Gleichstellungspolitik, Richtlinien der Geschlechter
Gender Research and Advocacy Project	Geschlechterforschungs- und Förderungsprojekt
gender sensitivity training	Gleichstellungssensibilitätstraining
gender-related legislation	gleichstellungsbezogene Gesetzgebung
global inequality	globale Ungleichheit
good governance	verantwortungsbewusste/gute Regierungsführung
grass roots women's network	Frauennetzwerk an der Basis, Frauen- Netzwerk auf Basisebene

H

human trafficking	Menschenhandel
-------------------	----------------

I

International Gay and Lesbian Human Rights Movement	Internationale Menschenrechtsbewegung der Schwulen und Lesben
--	---

J

joint custody and equal guardianship	gemeinsames Sorgerecht und gleichberechtigte Vormundschaft
--------------------------------------	---

M

Maintenance Act	Gesetz zur Unterhaltszahlung
maintenance investigators	Unterhaltsermittler
male worshipping	Vergötterung des männlichen Geschlechts, Männerverehrung
Married Persons Equality Act 1 of 1996	Ehegatten-Gleichstellungsgesetz

N

Namibia Planned Parenthood Association (NAPPA)	Namibischer Verein für Familienplanung
Namibian Demographic and Health Survey	Namibische Demographie- und Gesundheitsumfrage
Namibian Women's Manifesto Network	Namibisches Frauenmanifest-Netzwerk
National Executive Committee of the Namibian NGO Forum (NANGOF Trust) Gender Sector	Nationaler Exekutivausschuss des Namibischen NGO Forums (NANGOF) für Geschlechterfragen

P

post-exposure prophylaxis to reduce chances of HIV-infection (PEP)	Postexpositionsprophylaxe zur Verhütung einer HIV-Infektion
polygamy	Polygamie, Mehrehe, Vielweiberei
Prevention of Parent to Child Transmission Programme (of HIV)	Programm zur Verhütung der HIV-Übertragung von Eltern auf Kinder
promote women's participation (to)	die Teilnahme von Frauen an Entscheidungsprozessen fördern
property grabbing from widows	Eigentumsklau von Witwen
Proportional Representation (PR) System (in legislation, local elections)	Verhältnismwahlsystem, Verhältniswahl (in der Gesetzgebung und bei Gemeindewahlen)

R

Recognition of Customary Marriage Bill	Gesetzesentwurf zur Anerkennung von Stammesehen
--	---

rights of girls and women

Rechte von Mädchen und Frauen

rights of sexual minorities

Rechte sexueller Minderheiten

rights-awareness organisations

Bürgerrechtsorganisationen

S

SADC Protocol and Declaration on
Gender and Development

SADC-Erklärung zur Geschlechter- und
Entwicklungspolitik

same sex marriage

gleichgeschlechtliche Ehe, Homoehe

sex trafficking of women and girls

Sextourismus, Sexualhandel mit
Frauen und Mädchen

sexual advantage (to take)

sexuell ausnutzen, belästigen

sexual and reproductive rights

sexuelle und fortpflanzungsbezogene
Rechte

sisterhood

Schwesterschaft (Nonnen),
Schwesterlichkeit

Southern Africa Gender Justice
Barometer

Gleichstellungsbarometer im
Südlichen Afrika

social cohesion deficit

soziales Zusammenhaltsdefizit, Fehlen
sozialen Zusammenhalts

T

transgender people

Transsexuelle

U

University of Namibia's Gender
Training and Research Programme

Gleichstellungsschulungs- und
Forschungsprogramm der Universität
Namibia

unsupportive parents

unkooperative Eltern

V

Victim Support Programme

Programm zur Opferbetreuung

violations of women's sexual rights

Verletzung der sexuellen Rechte der
Frauen

vulnerable witnesses

verletzte Zeugen

W

widow immolation

Witwenopferung, Witwenverbrennung

Women and Child Protection Unit

Einheit zum Schutz von Frauen und Kindern

women's empowerment

Frauenförderung, Selbstbestimmung der Frauen

women's human rights

Menschenrechte der Frauen

women's political and economic empowerment

politische und wirtschaftliche Handlungsfähigkeit der Frauen

women's solidarity

Solidarität von Frauen, Frauensolidarität

Schule und Schulverwaltung

Schools and Administration

A

Abschlussprüfung

final examination

abgelehnt (Zulassung)

(admission) refused

Absolvent(in)

graduate

Abteilungsleiter(in)

head of department (primary, secondary school)

akademische Bildung

higher education, university education

akademischer Fortschritt

academic progress

Allgemeinbildung

general education

allgemeine Verhaltensregeln

general rules of behaviour, conduct

Alphabetisierungskampagne

literacy campaign

Altschüler(innen)

alumni, former students

Alumni, Alumnus, Alumna

alumni, alumnus, alumna

Anmeldebestimmungen

conditions of registration

Anmeldeformular

application form

Anmeldung

enrolment, registration

Anmerkungen des Prüfers (der Prüferin)

marker's comments

Anpassung der Noten (an die Gaußsche Normalverteilungskurve)

grade review

Ansatz

approach

Antrag

application

Anwesenheit (Schule)

school attendance

Arbeitsgemeinschaft (AG)

extra-curricular activity

Attest

certificate

Aufgabenblatt

question paper, examination paper, work sheet

Aufnahme von Lernenden ungeachtet der Rasse, Hautfarbe, ethnischer oder konfessioneller Zugehörigkeit

admission of learners not based on race, ethnic origin or colour and creed

Aufnahmeantrag	application for admission
Aufnahmebedingungen	terms and conditions of admission
Aufnahmeprüfung	access test, entrance exam
Aufsichtsgremium einer Schule	controlling body of a school
Aufsichtsrat	supervisory council
Ausbildung	education, training
Auslandsdienstlehrkraft (ADLK)	seconded teacher, teacher abroad
Ausschluss eines Lernenden (einer Lernenden) vom Unterricht	suspension of a learner
Ausschuss	committee
außerhalb des Lehr-, Stundenplans	extracurricular
außerschulisch	extracurricular
außerschulische Veranstaltung	extracurricular activity
Ausstattung mit Unterrichtsmaterial	provision of teaching materials
auswerten	evaluate (to)
Auswertung	evaluation

B

Basislehrplan	core curriculum
Beamter (Beamtin) des Bildungsministeriums	education officer
befähigen	empower (to)
Befähigung zur Leistungseinschätzung	(assessing) competence
befugt sein zu	to be authorized to, to be empowered to
Begegnungsschule	contact school
Beitrag der Eltern	contribution by parents
benoten	grade (to)
beratendes Gremium	advisory council/committee
Beratungsausschuss	advisory council/committee
berufsbegleitende Lehrfortbildung	in-service-teacher training
Berufsberatung	career guidance
Berufserfahrung	work experience

Berufsrichtlinien für Lehrer(innen), Lehrende	professional standards for teachers
Bescheinigung	certificate
beschlussfähig sein (Versammlung)	constitute a quorum (to)
bestätigen	verify (to), moderate (to)
beurteilen	evaluate (to)
Beurteilung	assessment, evaluation
Beurteilungsbogen	assessment form
Beurteilungsformular	assessment form
Bewerbung	application
bewerten	evaluate (to)
Bewertung	assessment, valuation, evaluation
Bewertungsmatrix	marking scheme
Bewertungsschema	marking scheme
Bildung	education
Bildungsanstalt	educational establishment/institution
Bildungschancen	educational opportunities
Bildungseinrichtung	educational establishment/institution
Bildungskrise	education crisis
Bildungsministerium	Ministry of Education
Bildungsniveau	educational level
Bildungsnotstand	education crisis
Bildungspolitik	education policy, educational policy
Bildungsreform	educational reform
Bildungsrichtlinien	education policy, educational policy
Bildungsstand	educational level
Bildungsstätte	educational establishment/institution
Bildungsstufe	educational level
Bildungssystem	education system
Bundesprogrammlehrkraft (BPLK)	Federal Programme Teacher, seconded teacher
Bundesverwaltungsamt	Federal Office of Administration

Büro des Schulleiters (der Schulleiterin) | principal's office

C

Curriculum | curriculum

D

Deutscher Fachunterricht (DFU)	Content and Language Integrated Learning in German (CLIL)
Deutsches Sprachdiplom	German Language Diploma
Dienstleistungsbetrieb	service company
Diplom	diploma, degree
Disziplinarконференз	disciplinary conference
Disziplinarverfahren	disciplinary hearing
dokumentarischer Nachweis	documentary evidence
Dozent(in)	lecturer
Dyskalkulie	dyscalculia

E

Eigenverantwortliches Arbeiten (EVA)	self-responsible learning, learning independently
Eignungstest (Universität)	aptitude test
Einführung	introduction, approach
Einschätzung	evaluation
Einschreibung	registration, enrolment
Einschulungstest	school readiness test
Einstufung der Staatsschulen und Heime	classification of state schools and hostels
Elternabend	parents evening
Elternanteil	contribution by parents
Elternbeirat	parents representative council
Elternversammlung	parents meeting
Elternvertreter(in)	parents representative
englischsprachiger Zweig	English medium branch

Erfahrung im Unterrichten	teaching practice
ermächtigen	empower (to)
Erwachsenenbildung	adult education
Erwartungshorizont	marking scheme
Erziehung	education
Erziehungssystem	education system
Erziehungstheorie	educational theory
Evaluation	evaluation
Examen	exam, examination
Examensausschuss	examining body
Examensbogen	question paper, examination paper
Examinator(in)	examiner

F

Fach	subject
Fachdidaktik	subject methodology and didactics
Fachhochschulreife	advanced technical certificate, exemption for universities of applied sciences
Fachkonferenz	subject meeting
Fachlehrplan	syllabus, curriculum
Fachmethodik	subject methodology and didactics
Fachrichtung (bestimmte)	special course of study
Fachstudium	professional studies
Fachunterricht	subject teaching
Fehlverhalten	misconduct
Feinmotorik	fine motor skills
Fernstudium	distance education
Finanzverwalter(in)	Bursar (UNAM)
Förderkonzept für die Primarstufe	concept of support for primary grades
Förderkonzept für die Sekundarstufe I	concept of support for junior secondary grades

Förderrahmen (finanziell)	criteria of support
Förderschule	special school
Förderung von Lernenden	learner support
Förderunterricht	remedial teaching/education
formloses Lernen	informal learning
Formular ausfüllen	fill in a form (to)
Fragebogen	question paper, examination paper
Freiarbeit	open learning

G

Gebührenbefreiung	exemption from payment
gelesen	moderate (to)
gemeinsamer Unterricht von Jungen und Mädchen	coeducation
Gesamtkonferenz (GLK)	staff meeting
Gesamtlehrerkonferenz	staff meeting
graduieren	graduate (to)
Graduierte(r)	graduate
Gremium	committee, board
Grobmotorik	gross motor skills
Grundschulausbildung	primary education
Grundschule	primary school

H

Haftungsausschlussformular	indemnity form
handelnd lernen	learning by doing
Hauptprüfungsbeauftragte(r)	chief examiner
Hausordnung	house rules
Hausunterricht	home schooling
Heimausschuss	hostel committee
Heimelternvertretung	hostel parents' representative council
Heimgebühren	boarding fees

Heimleitung	hostel management
heimlicher Lehrplan	hidden curriculum
Hochschulbildung	tertiary education, higher education, university education
Hochschullehrende	lecturer
Hochschulzugangsberechtigung	university exemption
Home Schooling	home schooling
hospitieren	sit in (to)
I	
Informatik	computer science
Immatrikulation	registration
Immatrikulationsberechtigung	matriculation exemption (<i>to have the right to enrol at a university</i>)
informelles Lernen	informal learning
inklusive Pädagogik	inclusive education
institutionelle Rahmenbedingungen	institutional framework requirements
integrative Erziehung	inclusive education
Internat	hostel
K	
Klasse	grade
Kernlehrplan	core curriculum
Klassenarbeit	class test
Klassenausflug	class outing
Klassenfahrt	class outing
Klassenunterricht	class teaching
Klausur	exam, examination, test
Koedukation	coeducation
Kollegium	staff (members)
Komitee	committee
Konferenz	conference

Konrektor(in)	Pro-Vice-Chancellor
körperliche Züchtigung	corporal punishment
Korrekturlesen (der Prüfungsbögen/ Prüfungsarbeiten)	proofreading (of examination papers/ scripts)
korrigieren	correct (to), mark (to)
kostenlose, kostenfreie Lernmittel	free learning aids
Krabbelgruppe	toddlers group
Kulturreferent(in) (Botschaft)	Head of Cultural Affairs/Cultural Desk
Kultusministerkonferenz (KMK)	Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder (federal states) in the Federal Republic of Germany
Kurztest	short test

L

Learning by Doing	learning by doing
Legasthenie	dyslexia
Lehr- und Lerntheorie	educational theory
Lehramtsanwärter(in)	student teacher
Lehrbefähigung	teaching competency
Lehrende(r)	teacher
Lehrer(in)	teacher
Lehrerbeirat	teachers representative committee, teachers advisory board
Lehrgewerkschaft Namibias	Teachers Union of Namibia (TUN)
Lehrerzimmer	staff room
Lehrkompetenz	teaching competency
Lehrmethode	teaching method
Lehrmittel	teaching aids
Lehrmittelbereitstellung	provision of teaching materials
Lehrmittelzentrum	teachers resource centre
Lehrplan	syllabus, curriculum
Lehrplanentwicklung	curriculum development

Leistungseinschätzung	(performance) assessment
Leitbild	mission statement
Leiter(in) der Kulturabteilung	Head of Cultural Affairs/Cultural Desk
Lenkungsausschuss	steering committee
Lern- und Lehrmittel	learning and teaching aids
lernbehindert	learning-disabled, slow learner
Lernende(r)	student, learner
Lerner(in)	learner, student
Lernerfolg	learning achievement
Lernerfolgskontrolle	learning evaluation
Lerninhalte	learning content
Lernmethode	learning method
Lernmittelfreiheit	free learning aids
Lernprozess	learning process
Lernstörung	learning disability
Lerntypen	learning types
Lernziele	(learning) aims and objectives
Lese- und Rechtschreibschwäche	dyslexia

M

Medien im Unterricht	media in teaching
Mediathek	teachers resource centre, media centre
Mentor	mentor
Methodenvielfalt	variety of teaching methods
Methodenwechsel (didaktischer)	change of teaching methods
Methodik	methodology
Mindestanforderungen	minimum requirements
Mindestniveau	minimum standards
Mindestnorm	minimum standards
Mindeststandard	minimum standards
Modul	module

Multiplatz	multi-purpose sports field
mündliche Prüfung	oral examination

N

Nachhilfeunterricht	extra lessons
Namibische Nationale Lehrergewerkschaft	Namibian National Teachers Union (NANTU)
Neue Primarstufe	New Primary School
Neue Sekundarstufe	English Medium Branch
Note	mark, grade
Noteneinstufung	grade rating
Notenschwellenwert	grade threshold
NSSC-Abschluss	Namibia Senior Secondary Certificate (NSSC) (<i>university entrance diploma</i>)

O

Oberstufe(-nschule)	secondary school
Offener Unterricht (OU)	open learning
Ortslehrkraft	local teacher

P

Pädagogischer Beirat	pedagogical/educational advisory board
Pädagogik	educational theory, theory of education, education
Personalangelegenheiten	staff matters
Personalfragen	staff matters
Polytechnikum Namibia	Polytechnic of Namibia (PON)
Praktikant(in)	intern
Praktikum	internship
praktischer Unterricht	practical teaching
praktisches Lernen	learning by doing
Preis-Leistungs-Verhältnis	price-performance ratio

Primarstufenbildung	primary education
Privatschule	private school
Privatstunden	private lessons/tuition
Privatunterricht	private lessons/tuition
Programm zur Verbesserung des Schul- und Ausbildungsbereichs	Education and Training Sector Improvement Programme (ETSIP)
Projektarbeit	project work
Prorektor(in)	Pro-Vice-Chancellor
Protokollführer(in)	secretary
Prüfer(in)	examiner
Prüfung	exam, examination, test
Prüfungsausschuss	board of examiners, examining body
Prüfungsbogen	question paper, examination paper
Prüfungsentwurf	draft examination paper
Prüfungsordnung	examination regulations
Prüfungsvorschlag	draft examination paper
Prügelstrafe	corporal punishment

R

ReFo (Regionale Fortbildung)	Regional Training Course
Rechenschwäche	dyscalculia
Referendar(in)	student teacher
Referendariat	internship
Regierungsschule	state school, government school
Regionaler Erziehungsausschuss	Regional Education Forum
Regionales Bildungsforum	Regional Education Forum
Registrar(in)	Registrar
Registrator(in)	Registrar
Registrierung	registration
Rektor(in)	Vice-Chancellor

S

Schilf (Schulinterne Lehrerfortbildung)	school-based training for teachers
schriftliche Prüfung	written examination
schriftliche Zusage	letter of acceptance
schriftlicher Verweis	notice of warning
Schulaufsichtsgremium	controlling body of a school
Schulausschluss	expulsion/suspension of a learner
Schulbeihilfe	school subsidy
Schulbeihilfe aus öffentlichen Geldern	subsidy of schools
Schuldirektor(in)	headmaster, headmistress, principal
Schule mit Primar- und Sekundarstufe	combined school
Schule mit Schülerheim	boarding school
Schulentwicklung	school development
Schulentwicklungsfonds	school development fund
Schüler(in)	learner
Schülerheim	hostel
Schülermitverantwortung (SMV)	Learners' Representative Council
Schülermitverwaltung	learners' representative council
Schülervertretung	learners' representative council
Schulfach	school subject
Schulfonds	school development fund
Schulgeld	tuition fees, payment of tuition
Schulgeldermäßigung	reduction of school fees
schulischer Fortschritt	academic progress
Schullinik	school clinic
Schulkomitee	school board
Schulleiter(in)	headmaster, headmistress, principal
Schulleitung	school management
Schulpflicht	compulsory school attendance
Schulpolitik	education policy, educational policy

Schulreifetest	school readiness test
Schulterminkalender	annual school calendar
Schulverwaltung	school management/administration
Schulverweis	expulsion/suspension of a learner
Schulvorstand	school board, controlling body of a school
Schulzeugnis	school report
Schwellenwert (bei Noteneinstufung)	grade threshold
Seiteneinsteiger	lateral entrant, transfer student
Sekundarschulabschluss (vollgültiger) in Namibia	fully acknowledged Senior Secondary School Leaving Certificate
Sekundarschulwesen	secondary education
Sekundarstufe I	junior secondary school
Sekundarstufe II	senior secondary school
Sonderpädagogik	special education
Sonderschule	special school
staatliche Schule	state school, government school
staatliche Zuwendung für Schulen	subsidy of schools
Staatsschule	state school, government school
Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland	Standing Conference of the Ministers of Education and Cultural Affairs of the Länder (federal states) in the Federal Republic of Germany
Student(in)	student
Studieneinrichtung	study institution
Studiengang	course of study
Studienrichtung	field of study
studieren	study (to)
Studierende(r) vor dem ersten akademischen Abschluss (Grad), ohne akademischen Abschluss (Grad)	undergraduate
Studierende(r)	student
Studium	study

Studium bis zum Bachelor-Abschluss	undergraduate studies
Stufenleiter(in)	head of department (primary, secondary school)
Stundenziel	lesson objective
Subventionierung der Schulen	subsidy of schools
Subventionierung privater Schulen	aid for private schools
Suspendierung	expulsion, suspension
Syllabus	syllabus

T

Tagesheim	day-care hostel/centre
tertiärer Bildungssektor	tertiary education
Test	test, class test

U

Universität Namibia	University of Namibia (UNAM)
Universitätsausbildung	higher education, university education
Universitätsbildung	tertiary education
Universitätspräsident(in)	Chancellor (of the University of Namibia)
Universitätsreife	university exemption
Universitätszulassungsberechtigung	university exemption (<i>to have attained the academic standard to enrol at a university</i>)
Unterricht	tuition
Unterricht während des Referendariats	practical teaching
Unterricht zu Hause	home schooling
Unterrichtsentwurf	lesson plan
Unterrichtsgebühren	tuition fees
Unterrichtsmaterialien	educational material
Unterrichtsmedien	teaching media
Unterrichtsplan	lesson plan
Unterrichtspraktikum	teaching practice

Unterrichtspraktikum	practical teaching
Unterrichtssprache	medium of instruction
Unterrichtsverweis	suspension of a learner
Unterrichtsvorbereitung	lesson preparation
Unterrichtsziel	lesson objective, learning objective
Unterstützung von Lernenden	learner support
Urkunde	document, certificate, diploma
Urkundenbeweis	documentary evidence

V

Verfügbarkeit von Lehrenden	provision of teachers
verbindlicher Lehrplan	core curriculum
Verhaltenskodex	general rules of behaviour/conduct, code of conduct
Verhaltenskodex (für Lernende)	(learners') code of conduct
Verhaltensregeln (für Lernende)	(learners') code of conduct
Vertrauenslehrer(in)	confidante, liaison teacher
verwehrt (Zulassung)	(admission) refused
verweigert (Zulassung)	(admission) refused
Vor- und Grundschulerziehung	junior education
Vorgehensweise	approach
Vorlesung	lecture
Vorstand	board of directors, school board

Z

Zahlung der Unterrichtsgebühren	payment of tuition, tuition fees
zensieren	grade (to), correct (to), mark (to)
Zertifikat	certificate
Zeugnis	certificate, report, testimonial
Zulassung (von Lernenden)	admission of learners
Zulassungsantrag	application for admission

Zulassungsbedingungen	admission requirements, conditions for admission
Zulassungsprüfung	access test, entrance exam
zusätzlicher Unterricht	extra classes, extra lessons
Zuschuss	subsidy
Zuteilung von Lehrkräften	provision of teachers
zwangloses Lernen	informal learning
Zweitkorrektor(in)	moderator
Zweitprüfer(in)	moderator

Alltagspolitik und Ministerien

Everyday Politics and Ministries

A

Abschätzungsverzeichnis

valuation roll

Agrarstatistik

agricultural statistics

Agrikultur

agriculture

aktive Förderungsmaßnahmen

affirmative action

Amt des Premierministers (der Premierministerin)

Office of the Prime Minister

amtlicher Nachweis der Staatsangehörigkeit/-bürgerschaft

citizenship documents

Aquakultur

aquaculture, freshwater and marine

Arbeitnehmerhaftpflichtversicherung

employees compensation fund

Arbeitsaufsichtsamt, -behörde

labour inspectorate

Arbeitsforschungsinstitut

Labour Resource and Research Institute (LaRRI)

Arbeitsgruppe

task force, team, workshop

Arbeitsinspektor(in)

labour inspector

Arbeitskommissar(in)

labour commissioner

Arbeitskommission

labour commission

Arbeitsrecht

labour legislation

Arbeitstagung

workshop, conference

Ausbau von Kapazitäten

capacity building

ausschließliche Wirtschaftszone

exclusive processing zone

Ausschreibung

invitation to tender, call for tender, advertisement

Ausschuss zur Vergabe von Farmland

land board

Außenministerium

Ministry of Foreign Affairs

Ausstand

strike, wild cat strike

Auswärtiges Amt

Ministry of Foreign Affairs

B

Babyentsorgung	baby dumping
Beauftragte(r) für Arbeitsrecht	labour commissioner
Behörde zur Vergabe von Farmland	land board
Beirat	advisory committee
Berufsbildungszentrum	Vocational Training Centre
Berufsschule (handwerklich)	Vocational Training Centre, vocational school
Bildungsministerium	Ministry of Education
Bodenabschätzung und Besteuerung	land valuation and taxation
Bodenpolitik	land policy
Bodenreform	land reform
Bodensteuer	land tax

C

Chief, weiblicher Chief	Chief
-------------------------	-------

D

Dachverband Namibischer Nichtregierungsorganisationen	Namibia Non-Governmental Organisations Forum Trust (NANGOF Trust)
Dezentralisierungsprozess	decentralisation process
durchgängige Gleichstellungsorientierung	gender mainstreaming

E

Einnahmekartell der Zollunion Südliches Afrika	SACU Revenue Pool
Energieversorgungskartell Südliches Afrika	Southern African Power Pool (SAPP)
Entwicklungsgemeinschaft Südliches Afrika (ESA)	Southern African Development Community (SADC)
Erlaubnis	permission, permit

Erlaubnisschein	permit
Exportverarbeitungszone	export processing zone (EPZ)

F

Fahrzeugunfallfonds	Motor Vehicle Accident Fund (MVA Fund)
Farmlandsteuer	land tax
Finanzministerium	Ministry of Finance
Fischfarmerei	fish farming
Fischzucht	fish farming
Fördermaßnahmen zugunsten benachteiligter Gruppen	affirmative action

G

gemeindebasiert	community based
Gemeindeebene (auf)	community based
Gemeinschaftsebene (auf)	community based
Gemeinsame Kulturkommission	Joint Commission of Culture
Gemeinsame Verteidigungs- und Sicherheitskommission	Joint Commission on Defence and Security
Genehmigung	permit, licence, authorization
Generalbilanzprüfer(in)	Auditor General
Generalbuchprüfer(in)	Auditor General
Generalinspekteur(in)	Inspector General
Generalwirtschaftsprüfer(in)	Auditor General
Geologisches Landesamt	Geological Survey of Namibia
Gewerbeaufsichtsamt	labour inspectorate
Gewerbeaufsichtsperson, Gewerbeaufseher(in)	labour inspector
Gewerkschaftsdachverband Namibias	National Union of Namibian Workers
Gewohnheitsrecht	customary right, common law
Gewohnheitsrecht auf Grund und Boden	customary land rights

H

Heldenfriedhof	Heroes Acre
Heldengedenkstätte	Heroes Acre

I

illegaler Streik	illegal strike
Industrie- und Handelsministerium	Ministry of Trade and Industry
Innenministerium	Ministry of Home Affairs and Immigration
Institut für Politikforschung	Institute for Public Policy Research (IPPR)

J

Justizministerium	Ministry of Justice
-------------------	---------------------

K

Katastrophenhilfe	disaster relief
Katastrophenschutz	disaster control
Kommission für den öffentlichen Dienst	Public Service Commission (PSC)
Kommission zur Gleichstellung am Arbeitsplatz	Employment Equity Commission
Kompetenzförderung	capacity building
Korrekturmaßnahmen	affirmative action
korrigierende Maßnahmen	affirmative action

L

Landesamt für Geologie	Geological Survey of Namibia
ländliche Wasserversorgung	communal management of rural water supply
Landwirtschaft	agriculture
Landwirtschaftlicher Arbeitgeberverband (LAV)	Agricultural Employers Association (AEA)

landwirtschaftlicher Berater(in)	agricultural extension officer
Landwirtschaftlicher Beratungsdienst	agricultural extension services
Landwirtschaftsstatistik	agricultural statistics
Leitzins (-satz)	prime lending rate

M

Maßnahmen zur Chancengleichheit	affirmative action
medizinische Grundversorgung	primary health care
Ministerium des Präsidialamts/für Präsidentenschaftsangelegenheiten	Ministry of Presidential Affairs
Ministerium für Arbeit und Soziales	Ministry of Labour and Social Welfare
Ministerium für Bergbau und Energie	Ministry of Mines and Energy
Ministerium für Geschlechtergleichheit und Kinderfürsorge	Ministry of Gender Equality and Child Welfare
Ministerium für Gesundheit und Sozialleistungen	Ministry of Health and Social Services
Ministerium für Hochseefischerei und Meeresressourcen	Ministry of Fisheries and Marine Resources
Ministerium für Information und Kommunikationstechnologie	Ministry of Information and Communication Technology
Ministerium für Innere Sicherheit	Ministry of Safety and Security
Ministerium für Jugend, Wehrdienst, Sport und Kultur	Ministry of Youth, National Service, Sport and Culture
Ministerium für Kommunal- und Regionalverwaltung, Wohnungsbau und ländliche Entwicklung	Ministry of Regional and Local Government, Housing and Rural Development
Ministerium für Kriegsveteranen	Ministry of Veteran Affairs
Ministerium für Landfragen und Neubesiedlung	Ministry of Lands and Resettlement
Ministerium für öffentliche Arbeiten und Verkehr	Ministry of Works and Transport
Ministerium für Umwelt und Touristik	Ministry of Environment and Tourism
Ministerium für Wasserversorgung, Land- und Forstwirtschaft	Ministry of Agriculture, Water and Forestry

N

Nachtragshaushalt	additional budget
Namibische Akademie für Touristik und Gastgewerbe	Namibian Academy for Tourism and Hospitality (NATH)
Namibische Bauarbeitergewerkschaft	Namibia Building Workers Union (NABWU)
Namibische Bergarbeitergewerkschaft	Mine Workers Union of Namibia
Namibische Börse	Namibian Stock Exchange (NSX)
Namibische Bus- und Taxivereinigung	Namibia Bus and Taxi Association (NABTA)
Namibische Dienstleistungsgewerkschaft	Public Service Union of Namibia (PSUN)
Namibische Farmarbeitergewerkschaft	Namibia Farm Workers Union (NAFWU)
Namibische Fischindustriergewerkschaft	Namibia Fishing Industries and Fishermen Workers Union (Namfish)
Namibische Flughafengesellschaft	Namibia Airport Company (NAC)
Namibische Gewerkschaft der Kommunalfarmer	Namibia National Farmers Union (NNFU)
Namibische Gewerkschaft für Angestellte der Nahrungsmittelindustrie	Namibian Food and Allied Workers Union (NAFAU)
Namibische Gewerkschaft für Angestellte des öffentlichen Dienstes	Namibia Public Workers Union (NAPWU)
Namibische Gewerkschaft für Angestellte im Groß- und Einzelhandel	Namibia Wholesale and Retail Workers Union (NWRWU)
Namibische Gewerkschaft für Metallindustriearbeiter(innen)	Metal and Allied Namibian Workers Union
Namibische Gewerkschaft für Stadtverwaltungsangestellte	Local Authorities Union of Namibia
Namibische Industrie- und Handelskammer	Namibian Chamber of Commerce and Industry (NCCI)
Namibische Juristenvereinigung	Law Society of Namibia
Namibische Kontrollbehörde für Finanzinstitute	Namibia Financial Institutions Supervisory Authority (NAMFISA)
Namibische Krebsvereinigung	Cancer Association of Namibia (CAN)

Namibische Mineralölgesellschaft	National Petroleum Corporation of Namibia (NAMCOR)
Namibische Nationale Lehrgewerkschaft	Namibia National Teachers Union (NANTU)
Namibische Naturparks	Namibia Wildlife Resorts (NWR)
Namibische Qualifizierungsbehörde	Namibian Qualifications Authority (NQA)
Namibische Rechtsreform- und Entwicklungskommission	Law Reform and Development Commission of Namibia
Namibische Touristikbehörde	Namibia Tourism Board (NTB)
Namibische Vereinigung der Rechtsassistenten(-innen)	Namibia Paralegal Association (NPA)
Namibische Vereinigung für Recht und Verantwortung	Namibian Rights and Responsibilities Inc. (NAMRIGHTS)
Namibische Verteidigung/Streitkräfte/Streitmacht/Armee	Namibian Defence Force (NDF)
Namibische Wahlkommission	Electoral Commission of Namibia (ECN)
Namibische Zentralbank	Bank of Namibia (BoN)
Namibische Zentralstelle für die Anerkennung von Bildungsabschlüssen	Namibian Qualifications Authority (NQA)
Namibischer Arbeitgeberverband	Namibian Employers' Federation (NEF)
Namibischer Berufsjagdverband	Namibia Professional Hunting Association (NAPHA)
Namibischer Gastgewerbeverband	Hospitality Association of Namibia (HAN)
Namibischer Kirchenrat	Council of Churches in Namibia (CCN)
Namibischer Landwirtschaftsverband	Namibia Agricultural Union (NAU)
Namibischer Produzentenverband	Namibian Manufacturers Association (NMA)
Namibischer Tour- und Safariunternehmerverband	Tour and Safari Association of Namibia (TASA)
Namibischer Touristikdachverband	Federation of Namibian Tourism Associations (FENATA)
Namibischer Touristikrat	Namibia Tourism Board (NTB)
Namibischer Verband der Kommunalfarmer	Namibia National Farmers Union (NNFU)

Namibischer Verband für Touristik auf Gemeindeebene/für gemeindebasierte Touristik	Namibia Community Based Tourism Association (NACOBTA)
Namibisches Institut für Normung	Namibia Standards Institution (NSI)
Nationalarchiv	National Archives
Nationalbibliothek	National Library of Namibia
Nationale Planungskommission	National Planning Commission
Nationale Prüfungsbehörde	Department of National Examinations and Assessment (DNEA)
Nationaler Hochschulrat	National Council for Higher Education (NCHE)
Nationaler Verkehrssicherheitsrat	National Road Safety Council (NRSC)
Nationales Institut für Bildungsentwicklung	National Institute for Educational Development (NIED)
Nationalgalerie	National Art Gallery
Nationalmuseum	National Museum of Namibia
Notfallmanagement	Emergency Management Unit

P

Parlamentspräsident(in)	Speaker of Parliament
Pensionsfonds staatlicher Institutionen	Government Institutions Pension Fund (GIPF)
Permit	permit
Politik	policy, politics
Präsidialamt	Office of the President
Pressekonferenz	media conference, press conference
Programm	programme, policy
Programm zur Förderung schwarzen Unternehmertums	black economic empowerment

R

Rahmenbedingungen	policy framework, regulatory framework
Rahmenrichtlinien	policy framework, regulatory framework

Rat zur Vergabe von Farmland

Regionalrat

reproduktive Gesundheit

Richtlinie

Richtlinienplanung

land board

regional council

reproductive health

guide line, directives, policy

policy planning

S

Sekretariat des Aufsichtsrates für
Staatsunternehmen

Sozialversicherung

Speaker des Parlaments

Staatsangehörigkeit

Staatsbürgerschaft

Staatssekretär(in)

Stammesgesetze und Gebräuche

Ständiger Parlamentsausschuss für
öffentliche Ausgaben/Bilanzen

Straßenbaubehörde

Straßenbaufirma

Straßenbaufonds

Straßenbauunternehmen

Strategie

Strategieplanung

State Owned Enterprises Governing
Council Secretariat

Social Security Commission (SSC)

Speaker of Parliament

citizenship

citizenship

Permanent Secretary

traditional laws and practices

Parliamentary Standing Committee on
Public Accounts

Roads Authority

road construction company

Road Fund Administration (RFA)

Roads Contractor Company (RCC)

strategy, policy

policy planning, strategic planning

T

Tender

Touristikmesse

tender

Tourism Expo

U

Umwelt- und Touristikministerium

Unterstaatssekretär(in)

Ministry of Environment and Tourism

Undersecretary

V

Vergabebehörde

Tender Board

Verteidigungsministerium

Ministry of Defence

W

Wertschöpfung

value adding

widerrechtlicher Streik

illegal strike

wilder Streik

illegal strike

wirtschaftliche Stärkung der
schwarzen Bevölkerung

black economic empowerment

Wirtschaftsbearbeitungszone

economic processing zone

Workshop

workshop

Z

Zentrale Vergabestelle

Tender Board

Zollunion Südliches Afrika (ZUSA)

South African Custom Union (SACU)

Rechtswesen

Law and Related Matters

A

Abfindung
Advokat(in)
amtierende(r) Richter(in)
Amtsblatt
Amtsrichter(in)
Änderung des Gesetzes
anhängiger Streitgegenstand
Ankläger(in)
Anwalt (Anwältin)
Arbeitsbedingungen
Arbeitsbescheinigung
Arbeitsgericht
Arbeitsnachweis
Aufhebung des Gesetzes
Aussperrung

severance pay
advocate
acting judge
Government Gazette
Magistrate
amendment of law
pending dispute
prosecutor
lawyer, attorney, advocate
basic working conditions
certificate of employment
labour court
certificate of employment
repeal of law
lock-out

B

Beendigung des Arbeitsverhältnisses durch Kündigung
Berufungsverfahren
Beurlaubung
Beweis
Beweismittel
Bezahlung

termination of employment on notice
appeal hearing
leave of absence
evidence, proof
piece of evidence
remuneration, payment

D

Dauer des Angestelltenverhältnisses
Disput

period of employment
dispute

Disziplinarverfahren

disciplinary hearing

E

Entlassungsabfindung

severance pay

Erziehungsurlaub

maternity leave (paternity leave)

F

faire Verfahrensregeln

code of good practice

G

Gehalt

salary

Generalstaatsanwalt (-anwältin)

Attorney General, Prosecutor General

Gerichtspräsident(in)

Judge President

gesetzliche Vorschrift

provisions of act

Gewerkschaft

trade union

Gewohnheitsrechtreform

customary law reform

Grundrechte

fundamental rights and protections

H

Haftbarkeit

liability

Haftpflicht

liability

Haftung

liability, responsibility

J

Jahresurlaub

annual leave

Jurist(in)

lawyer

juristische Handhabung

instruments of law

juristische Rechtsmittel

right of appeal, means of legal redress

K

Koalitionsfreiheit

freedom of association

Konfliktbeilegung

resolution of disputes

Kontroverse

conflict, controversy, dispute

Krankheitsurlaub	sick leave
Krankschreibung	sick leave

L

Lohnerhöhung	wage increase
Lohnforderung	wage demand
Lohnpolitik	wage policy
Lohnverhandlung	wage negotiation

M

Magistrat(in)	Magistrate
Magistratsgericht	Magistrate's Court

N

Nacharbeit	night work
Nachtschicht	night shift
Novelle	amendment of law
novellieren	amend (to)

O

Obergericht	High Court
Oberrichter	Chief Justice
Oberster Gerichtshof	Supreme Court

R

Rechtsanwalt (-anwältin)	barrister, lawyer, attorney
Rechtsassistent(in) ohne formaljuristische Ausbildung	paralegal
Rechtsbeistandszentrum	Legal Assistance Centre (LAC)
Rechtshilfezentrum	Legal Assistance Centre (LAC)
Rechtsreform, Gesetzesreform und Entwicklungsausschuss	Law Reform and Development Commission
Rechtsspruch	judgement

Revision	amendment, appeal, revision, audit
Revisionsverfahren	appeal hearing
Richter(in)	judge

S

Schlichtung	conciliation
Schlichtung, -sverfahren	arbitration
Sonderurlaub aufgrund eines Todes-/ Trauerfalls	compassionate leave
Staatsankläger(in)	Prosecutor General
Staatsanzeiger	Government Gazette
stellvertretende(r) Richter(in)	acting judge
strafrechtliche Verfolgung	prosecution

T

Tariffestsetzung	wage order
Tarifkommission	wage commission
Tarifverhandlung	wage negotiation

U

Übergangslösung	resolution of transitional matters
Urteil	judgement, verdict

V

Verbindlichkeit	liability, obligation
Vereinigungsfreiheit	freedom of association
Verfassungsgericht	Supreme Court
Vergütung	payment, reimbursement, remuneration
Verkündung eines (vom Parlament verabschiedeten) Gesetzes	Promulgation of Act of Parliament
verlängerter Mutterschaftsurlaub	extended maternity leave
Versammlungsfreiheit	freedom of assembly

Verteidigung

defence

Vorinstanz

lower court

W

Widerrufung des Gesetzes

repeal of law

ZZuständigkeit und Machtbefugnis des
Gerichts

jurisdiction and powers of court

Sonderpädagogik

Special Education

A

Abteilung des Erziehungsministeriums, die sich mit Diagnostik, Beratung und Fortbildung befasst

Division: Diagnostic, Advisory and Training Services

Abteilung des Erziehungsministeriums, die sich mit Sonderpädagogik befasst

Division: Special Programmes and Schools

Akustiker(in)

acoustician

allgemeines Schulsystem

mainstream school system

Alphabetisierung

literacy

Alphabetisierungskampagne

literacy programme

angeboren

congenital

Aphasie (eine Form der Sprachstörung)

aphasia

Arbeitstherapeut(in)

occupational therapist (OT)

Audiogramm

audiogram

Audiologe (Audiologin)

audiologist (*in Germany they are specialised doctors, in Southern Africa they are paramedical professionals*)

Audiologie

audiology

Audiometer

audiometer

- für Aussonderungsuntersuchungen
- zur Messung von Luft- und Knochenleitung

- screening audiometer
- diagnostic audiometer

auditive Wahrnehmung

auditory perception

auditive Wahrnehmungsstörung

auditory perception problem

Autismus

autism

autistisch (ein Mensch mit Autismus)

autistic

B

Basis

grass roots

Basisansatz

grass root level

Basisebene

grass root level

behindert	disabled
Behinderte(r)	person with disabilities
Behindertenfragen	disability issues
Behindertenorganisation	organisation of persons with disabilities
Behinderung	disability, handicap
beidseitig gelähmt	paraplegic
benachteiligt	disadvantaged
- in kultureller Hinsicht	- culturally
- in pädagogischer Hinsicht	- educationally
- in sozialer Hinsicht	- socially
Beschäftigungstherapeut(in)	occupational therapist
besondere Bedürfnisse	special needs
Betreuungslehrer(in)	peripatetic teacher (specialised traveling teacher)
Blindenschrift	Braille

C

Cochlea Implantat (CI)	cochlear implant (CI)
------------------------	-----------------------

D

Dachorganisation der Behinderten (behinderter Menschen)	National Federation of People with Disabilities (NFPDN)
Dachorganisation der Sehbehinderten	National Federation of the Visually Impaired (NFVI)
doppelseitig gelähmt	paraplegic
Down-Syndrom	Down syndrome
Dyskalkulie	dyscalculia

E

einseitig gelähmt	hemiplegic
emotionale Störung	emotional difficulty
ergebnisorientiert	outcome oriented
Ergotherapeut(in)	occupational therapist (OT), ergotherapist

Förderschule

frühkindliche Entwicklung

Funktionsbeeinträchtigung

Funktionsstörung

F

special school

early childhood development (ECD)

disability, functional disorder,
dysfunction

disability, functional disorder

Gebärdensprachdolmetscher(in)

gehörlos

geistig behindert

geschützte/beschützende Werkstätte

geschützte Beschäftigung

Gesundheitswesen, im
Gesundheitswesen Tätige

Großdruck

G

sign language interpreter

deaf

mentally challenged

sheltered workshop

sheltered employment

health, health professionals

big, enlarged print

halbseitig gelähmt

Hilfsorganisation für Kinder mit
Behinderungen

Hilfsorganisation für Kinder mit Hör-,
Sprach- und Sprechstörungen

Hirnhautentzündung

HNO (Hals-Nasen-Ohren)

hochbegabt

Hörgerät

- Hinter-dem Ohr-Gerät
- Im-Ohr-Gerät
- Taschengerät

hörgeschädigt

Hörsturz

H

hemiplegic

CHAIN (Children with Handicaps –
Action in Namibia)

CLaSH (The Association for Children
with Language, Speech and Hearing
Impairments of Namibia)

meningitis

ENT (Ear, Nose and Throat)

gifted

hearing aid

- behind-the-ear aid
- in-the-ear aid
- pocket aid

hearing impaired

sudden hearing loss

Hörverlust

- leicht
- mittelgradig
- hochgradig
- total

hearing loss

- mild
- moderate
- severe
- profound

I

Inklusive Pädagogik

Innenohrschaden

integrativer Unterricht

Inclusive Education (IE)

sensorineural hearing loss

integration

K

Kooperationslehrer(in)

körperbehindert

Krankengymnast(in)

peripatetic teacher (specialised traveling teacher)

physically disabled

physiotherapist

L

Legasthenie

Legastheniker(in)

leistungsabhängig

Lernbehinderung

Lernschwäche

Lernstörung

Lese-Rechtschreibschwäche

Logopäde (Logopädin)

dyslexia

(he/she is) dyslexic

performance-based

learning disability

learning difficulty

learning disability

dyslexia

speech and language therapist (SLT)

M

Mehrfachbehinderung

Meningitis

Mittelohrentzündung

Muskeltonus

- herabgesetzte Muskelspannung (hypoton)
- übersteigerte Muskelspannung (hyperton)

multiple disabilities

meningitis

middle ear infection (= otitis media)

muscle tone

- low
- high

N

Namibische Gebärdensprache

Namibische Vereinigung der
Gehörlosen

Namibischer Gehörlosenverein

Namibian Sign Language (NSL)

Namibia National Association of the
Deaf (NNAD)

Namibia National Association of the
Deaf (NNAD)

P

Pädagogische(r) und psychologische(r)
Berater(in) für Lerner/Schüler(innen)

pädagogischer Förderbedarf

paramedizinisch (den medizinischen
Berufen zugehörig)

Paukenröhrchen

Physiotherapeut(in)

Prothese

Regional School Counsellors (RSC)

additional educational needs (AEN)

paramedical

grommets

physiotherapist

prosthesis

R

Rechenfähigkeit (mathematische
Fähigkeit)

Rechenschwäche

Regelschulwesen

Richtlinie für den Umgang mit
Menschen mit Behinderung

Rollstuhlfahrer(in)

numeracy

dyscalculia

mainstream school system

policy on people with disabilities

wheelchair user

S

Sanitäter(in)

Schädigung

- geistige Behinderung
- Hörschädigung, Gehörlosigkeit,
Schwerhörigkeit
- Körperbehinderung
- Sehschädigung, Blindheit,
Sehbehinderung
- Sinnesschädigung
- Sprechbehinderung,
Sprachbehinderung

paramedic

impairment

- mental impairment
- hearing impairment

- physical impairment
- visual impairment

- sensory impairment
- speech, language impairment

Schreib- und Lesefähigkeit	literacy
schwerhörig	hard-of-hearing
sonderpädagogische Bedürfnisse	special educational needs (SEN)
Sonderschule	special school
soziale Beeinträchtigung	social handicap
Sprachanbahnung	language stimulation
Sprachaudiogramm	speech discrimination test
Sprachentwicklung	language development
Sprachentwicklungsverzögerung	language delay
Sprachstimulation	language stimulation
Sprachtherapeut(in)	speech, language therapist (SLT)
Sprachtherapie	speech therapy
staatliches Institut für Sonderpädagogik	National Institute for Special Education (NISE)
stockendes Sprechen	stutter, stammer, disfluent speech
Störung	disorder
Störung des Gefühlslebens	emotional difficulty
stottern	stutter (to), stammer (to)

T

taub	deaf
taubblind	deaf blind
technische Hilfen und Geräte	assistive devices

U

unterstützte Arbeitsplätze	sheltered employment
----------------------------	----------------------

V

Verhaltensauffälligkeit	behavioural difficulty
Verhaltensstörung	behavioural difficulty/disturbance
visuelle Wahrnehmung	visual perception
vom Bildungssystem vernachlässigte Kinder	educationally marginalised children

W

Wahrnehmungsstörung

sensory integration problem

Waisen und schutzbedürftige Kinder

Orphans and Vulnerable Children
(OVC)

Z

Zerebralparese

cerebral palsy (CP)

Geschlechterfragen | Gender Issues

A

Afrikanische Charta der Menschenrechte	African Charter on Human and Peoples' Rights
Afrikanische Rechtsinitiative	All Africa Rights Initiative
AIDS Pandemie	AIDS pandemic
Anlaufstelle	drop-in centre
antiretrovirale Medikamente	anti-retroviral drugs (ARV)
AU-Protokoll zu Frauenrechten in Afrika	AU Protocol on the Rights of Women in Africa
ausgewogene Verteilung der Haushaltspflichten	equal sharing of domestic responsibilities
ausgewogenes Geschlechterverhältnis bei Anstellungen	gender balance of appointments

B

Brautpreis	bride price, lobola
Brüderlichkeit	brotherhood, brotherliness
Bruderschaft	brotherhood
Bürgerrechtsorganisationen	civil rights awareness organisations

D

Dienststelle für Gleichstellungsfragen	gender desk
durchgängige Gleichstellungsorientierung	gender mainstreaming

E

Ehegatten-Gleichstellungsgesetz	Married Persons Equality Act 1 of 1996
Eigentumsklau von Witwen	property grabbing from widows
Einheit zum Schutz von Frauen und Kindern	Women and Child Protection Unit

Entwicklungsgesellschaft Südliches Afrika Erklärung zur Geschlechter- und Entwicklungspolitik

SADC Protocol and Declaration on Gender and Development

F

Fehlen des sozialen Zusammenhalts

social cohesion deficit

Frauenförderung

women's empowerment

Frauennetzwerk an der Basis (auf Basisebene)

grass roots women's network

Frauensolidarität

women's solidarity

G

gemeinsames Sorgerecht und gleichberechtigte Vormundschaft

joint custody and equal guardianship

Geschlechter und Medien

Gender and Media (GEM)

Geschlechter und Medien Netzwerk Südliches Afrika

Gender and Media Southern Africa Network (GEMSA)

geschlechterbezogene/
geschlechtsspezifische Gewalt

gender based violence

Geschlechterdynamik

gender dynamics

Geschlechterforschungs- und Förderungsprojekt

Gender Research and Advocacy Project

Geschlechtergleichheit

gender equality

Gesetz zur Bekämpfung häuslicher Gewalt

Domestic Violence Act

Gesetz zur Gleichstellung am Arbeitsplatz

Affirmative Action (Employment) Act of 1998

Gesetz zur Unterhaltszahlung

Maintenance Act

Gesetz zur
Vergewaltigungsbekämpfung

Combating of Rape Act

Gesetzesentwurf zur homosexuellen Eheschließung

Bill on Gay Marriages

Gesetzesentwurf zur Anerkennung von Stammesehen

Recognition of Customary Marriage Bill

Gesetzesentwurf zur Rechtsstellung von Kindern	Children's Status Bill
gleichgeschlechtliche Ehe	same sex marriage
Gleichstellung von Frauen und Männern	gender equality
Gleichstellungsbarometer im Südlichen Afrika	Southern Africa Gender Justice Barometer
gleichstellungsbezogene Gesetzgebung	gender-related legislation
Gleichstellungsetat	gender budgeting
Gleichstellungspolitik (Richtlinien der Geschlechter)	gender policies
Gleichstellungsrechtfertigung	gender justification
Gleichstellungsschulungs- und Forschungsprogramm der Universität Namibia	University of Namibia's Gender Training and Research Programme
Gleichstellungssensibilitätstraining	gender sensitivity training
globale Ungleichheit	global inequality

H

Homoehe	same sex marriage
---------	-------------------

I

Internationale Menschenrechtsbewegung der Schwulen und Lesben	International Gay and Lesbian Human Rights Movement
Internationales Netzwerk für soziale Gerechtigkeit, Frieden, Umweltschutz, Menschenrechte durch die Bereitstellung von Kommunikations-Infrastruktur	Association for Progressive Communications Women's Networking Support Programme (APC WNSP)

K

Kinderbetreuungs- und Kinderschutzgesetz	Child Care and Protection Act
Kinderehe	child marriage

Kindweibehe

Kommission zur Gleichstellung am Arbeitsplatz

Kongress zur Beseitigung aller Diskriminierung von Frauen

kulturabhängige Gewohnheiten

kulturelle Bräuche

child marriage

Employment Equity Commission

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW)

cultural practices

cultural practices

M

Männerverehrung

Mehrehe

Menschenhandel

Menschenrechte von Frauen

Mitgiftverbrechen

male worshipping

polygamy

human trafficking

women's human rights

dowry crimes

N

Namibische Demographie- und Gesundheitsumfrage

Namibischer Verein für Familienplanung

Namibisches Frauenmanifest-Netzwerk

Nationaler Exekutivausschuss des namibischen NGO Forums (NANGOF) für Geschlechterfragen

Namibian Demographic and Health Survey

Namibia Planned Parenthood Association (NAPPA)

Namibian Women's Manifesto Network

National Executive Committee of the Namibian NGO Forum (NANGOF) Gender Sector

O

Opferbetreuung (Programm zur Opferbetreuung)

Victim Support (Programme)

P

politische und wirtschaftliche Handlungsfähigkeit der Frauen

Polygamie

women's political and economic empowerment

polygamy

Postexpositionsprophylaxe zur
Verhütung einer HIV-Infektion

Programm zur Verhütung der HIV
Übertragung von Eltern auf Kinder

post-exposure prophylaxis to reduce
chances of HIV-infection (PEP)

Prevention of Parent to Child
Transmission Programme (of HIV)

Rechte sexueller Minderheiten
Rechte von Mädchen und Frauen

rights of sexual minorities
rights of girls and women

Scheidungsgesetz
Schwesterlichkeit
Schwesternschaft (Nonnen)
Selbstbestimmung der Frauen
Sextourismus
Sexualhandel von Frauen und
Mädchen
sexuell ausnutzen
sexuell belästigen
sexuelle und fortpflanzungsbezogene
Rechte
Solidarität von Frauen
soziales Zusammenhaltsdefizit
Stammesehe
Strafverfahren und Änderungsgesetz

Divorce Act
sisterhood
sisterhood
women's empowerment
sex trafficking of women and girls
sex trafficking of women and girls

take sexual advantage (to)
molest sexually (to)
sexual and reproductive rights

women's solidarity
social cohesion deficit
customary marriage
Criminal Procedure and Amendment
Act

Teilnahme von Frauen an
Entscheidungsprozessen fördern
Transsexuelle

promote women's participation (to)

transgender people

U

unkooperative Eltern

unsupportive parents

Unterhaltsermittler

maintenance investigator

unterschiedliche Formen des
Zusammenlebens

different forms of co-habitation

V

verantwortungsbewusste (gute)
Regierungsführung

good governance

Vergötterung des männlichen
Geschlechts

male worshipping

Verhältnisswahlssystem, Verhältniswahl
(in der Gesetzgebung und bei
Gemeindewahlen)

Proportional Representation (PR)
System (in legislation and local
elections)

verletzliche Zeugen

vulnerable witnesses

Verletzung der sexuellen Rechte der
Frauen

violation of women's sexual rights

verschiedene (unterschiedliche)
sexuelle Veranlagungen

diverse sexual orientations

Vielweiberei

polygamy

W

weiblich Genitalverstümmelung

female genital mutilation

Witwenopferung

widow immolation

Witwenverbrennung

widow immolation

Z

zivilrechtliche

civil enforcement efforts

Durchsetzungsanstrengung

Since Namibia's Independence in 1990, a variety of English words have come into use, referring predominantly to political developments but also to changes in society in general. As German is one of the national languages in Namibia, these vocabulary changes also need to be expressed in this language. Yet because these terms are specific to the Namibian context, equivalent words cannot always be found in existing German dictionaries.

Professor Marianne Zappen-Thomson, head of the German Section at the University of Namibia (UNAM), together with UNAM post-graduate students and colleagues from the University of Duisburg-Essen and the University of Bonn, in Germany, have coined appropriate terminology to express as accurately as possible the given English vocabulary in German.

The aim is not to duplicate what can be found in existing dictionaries, but rather to elaborate on these with the unique situation of Namibia in mind, and to standardize the use of this terminology.

'Useful and interesting to Namibian university lecturers and school teachers involved in the teaching of German, and of equal value to journalists, development workers, NGOs, government officials and civil servants dealing with education, law and gender in Namibia and the Germanophone countries – Germany, Austria and Switzerland.'

Sylvia Schlettwein

Writer, language consultant and tutor

Marianne Zappen-Thomson is a German language specialist and has lectured at the University of Namibia since its establishment. She implemented a Postgraduate Diploma in Translation at UNAM and has served as Head of the Department of Germanic and Romance Languages and as Deputy Dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences. She has published widely and was awarded the Goldene Lilie Award in 2009 for her contribution to the German language in Namibia by Projekt Lilie.